

UNIVERSITE KASDI MERBAH-OUARGLA

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Lettres et langues étrangères

Division de français



Mémoire

Master Académique

Domaine : Lettres et langues étrangères

Spécialité : Sciences du langage

Présenté par :

Ibtissam SELLAM

Titre

L'interférence linguistique de l'anglais vers le français dans les productions écrites des élèves (Cas de 3AM CEM ATTAOUAT KADDOUR Ouargla)

Soutenu le :

././2018

Devant le jury :

Encadreur :

Dr Fatima Zohra CHERFAOUI

Année universitaire : 2017/2018

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

*Aux deux personnes, mes plus chères dans le monde qui sans leurs prières je
ne serai jamais arrivée à ce palier, ceux qui m'ont poussé et encouragé à
aimer les études et ne cessent de le faire,*

Ma mère, la source de mes efforts, celle que j'adore

*Mon père, mon soutien moral, celui qui s'est toujours sacrifié pour me voir
réussir*

A mes frères Youcef et Ismail

A mon mari Ahmed Abdelfettah

A mes beaux parents et mes beaux frères et sœurs

A tous les membres de ma famille

*Aux personnes qui m'ont toujours aidé, encouragées m'ont côtoyé,
mes chères et aimables amies, et collègues à titre de fraternité et de fidélité,*

Sylia et Soumia

IBTISSAM

Remerciement

Je tiens tout d'abord à remercier Dieu le tout puissant de m'avoir donné la patience et la foi d'accomplir ce modeste travail.

*Je voudrais remercier mon directeur de recherche ;
Dr CHERFAOUI FATIMA Zohra d'avoir accepté de m'encadrer, me guider et me suivre tout au long de ce travail.*

Mes plus profonds remerciements vont à M. DAHOU et M. KHENOUR,

Mes remerciements vont également à tous mes enseignants qui ont contribué à ma formation tout au long de mon cursus scolaire et universitaire.

Je remercié également M. Douiss Miloud inspecteur de l'enseignement moyen de la langue française à Ouargla, et M. Limame Boubaker inspecteur de l'enseignement moyen de la langue anglaise à Ouargla et le directeur de l'établissement ATTAOUAT Kaddour et mes chères élèves pour leur aide.

Merci pour toutes personnes qui m'ont encouragé et m'ont aidé de près ou de loin à réaliser ce travail.

Table des matières	
Dédicace	
Remerciement	
Table des matières	
Liste des figures et tableaux	
Introduction	5
Chapitre 1 : Définition des concepts	
1-1- Le contact de langues	9
1-2-Qu'est –ce que l'interférence linguistique ?	10
1-3 -Types d'interférence linguistique :	11
1-3-1- L'interférence lexicale	11
1-3-2-L'interférence syntaxique	12
1-3-3-L'interférence phonétique et graphique	12
1-4-L'enseignement /apprentissage des langues en Algérie :	13
1-4-1- Aperçu historique sur l'enseignement des langues étrangères en Algérie	13
1-4-2- Le système éducatif algérien	13
1-4-3- L'enseignement de FLE et ALE en Algérie	14
Chapitre 2 : Analyse des productions écrites des élèves de 3AM	
2-1- Méthode de travail	17
2-2-Présentation du corpus	17
2-3- Les sujets de productions écrites présentés aux élèves	18
2-4-Analyse des erreurs d'interférence linguistique de l'anglais vers le français dans les productions écrites des élèves	19
2-5-Analyse des résultats de questionnaire	30
2-6-Lecture et interprétation des résultats	39
Conclusion	42
Bibliographie	45
Annexes	48
Résumé	

Liste des figures et tableaux		
Les Figures		
N° Figure	Titre	Page
01	Le système éducatif algérien	13
02	Taux d'interférence linguistique de l'anglais vers le français	21
03	Classification des erreurs d'interférence de l'anglais vers le français selon le type d'erreurs	22
04	Taux d'interférence linguistique syntaxiques et grammaticales de l'anglais vers le français dans chaque production écrite (P,E)	23
05	Taux d'interférence linguistique lexicales de l'anglais vers le français dans chaque production écrite (P,E)	27
06	Taux d'interférence linguistique graphique de l'anglais vers le français dans chaque production écrite (P,E)	29
07	Le pourcentage des filles et des garçons de notre échantillon	31
08	Présentation graphique de la catégorie d'âge de notre échantillon	32
09	le pourcentage des élèves qui n'ont pas refait la 3AM	32
10	Taux des élèves qui trouvent des ressemblances entre l'anglais et le français	33
11	Taux de ressemblances trouvées par les élèves	34
12	Les élèves qui ont dit que la ressemblance entre ALE /FLE leur facilite la rédaction en français	35
13	La langue utilisée par les élèves dans les outils technologiques	37
14	Taux des réponses des élèves	38
15	La langue des films choisie par les élèves	39
Les Tableaux		
01	Ensembles des erreurs produites par les élèves de 3am dans leurs productions écrites	20
02	Nombre des erreurs commises par les élèves dans chaque type d'interférence linguistique.	21
03	Classification des erreurs syntaxiques et grammaticales selon les productions écrites proposées	22
04	Classification des erreurs lexicales selon les productions écrites proposées	26
05	Erreurs lexicales et leur correction	28
06	Classification des erreurs graphiques et d'orthographe selon les productions écrites proposées	28
07	Nombre et pourcentage des ressemblances entre l'anglais et le français	34
08	Les difficultés rencontrées par les élèves de 3AM quand ils rédigent en langue française	35
09	Réponses choisies par les élèves pour classer les mots entre le français et l'anglais	38



INTRODUCTION

Introduction

L'importance de l'écrit dans la communication est indiscutable. On lui consacre une place primordiale dans le programme d'enseignement des langues étrangères en Algérie. Ainsi, vers la fin de chaque unité didactique (séquence), sont proposées des activités de production écrite qui évaluent la compréhension de l'élève et son degré d'assimilation des cours présentés tout le long de la séquence. L'apprenant fait une production écrite en répondant à des critères de réussites présentés dans un contexte précis.

Les élèves du cycle moyen sont affrontés à deux langues étrangères à partir de leur sixième année de scolarisation. Ils sont censés produire à l'écrit comme à l'oral en utilisant une des langues étrangères ou leur langue maternelle. Des phénomènes linguistiques sont issus du contact des langues tels que l'interférence, le transfert, l'alternance codique...

Le présent travail est à l'intersection de deux domaines : la sociolinguistique et la didactique des langues étrangères. Il est particulièrement axé sur les phénomènes de contact des langues, à savoir : les interférences linguistiques. Nous ciblons principalement l'interférence de l'anglais vers le français dans les productions écrites des élèves de 3AM.

Notre choix du sujet est fait suite à notre expérience dans le domaine de l'enseignement, où nous avons observé ce phénomène d'interférence entre les deux langues étrangères dans les 'productions écrites' réalisées en langue française, chez les élèves de 3AM. Ces derniers introduisent en effet des mots anglais plus que les autres niveaux inférieurs dans le même cycle. Car les élèves de 3 AM sont censés posséder des connaissances plus ou moins approfondies dans les deux langues, ce qui donne plus de chance de faire des interférences linguistiques. Ces observations ont motivé le choix de ce sujet.

Notre problématique de recherche se base donc sur un constat réel qui se résume dans une question centrale et une autre secondaire :

A quel point les élèves de 3AM font des interférences dans leurs productions écrites ?
Et quels genres d'interférences linguistiques produisent-ils ?

Introduction

Pour répondre à nos questions, nous avons fait une enquête de terrain en se fondant sur notre observation participante et adaptant une méthode analytique quantitative. Celle-ci se base principalement sur une description des différentes productions écrites réalisées par les élèves de 3AM en langue française tout au long des deux premiers trimestres de l'année scolaire 2017/2018. Nous proposerons aussi un questionnaire qui sera adressé aux élèves de 3AM ayant commis des erreurs d'interférences linguistiques de l'anglais vers le français.

Nous avons comme objectif l'identification des genres d'interférences linguistiques que les élèves font dans leurs productions écrites à ce niveau d'apprentissage.

Notre enquête de terrain nous a guidé vers l'établissement d'Attaouat Kaddour qui se situe à Gherbouz à Ouargla. Le choix de cet établissement se justifie par le fait que nous sommes l'une de ses employés enseignants, ce qui favorise par ailleurs l'observation participante. Cette école contient : 5 classes de 1AM, 4 classes de 2AM, 4 classes de 3AM et 4 classes de 4AM, donc un total de 17 classes. Nous avons choisi comme échantillon les élèves de 3AM qui forment un corpus restreint constitué de 152 élèves. Le manuel de 3AM représentera pour sa part un outil qui va nous permettre de tirer et sélectionner les thèmes de productions écrites.

Le plan de notre travail de recherche est composé des sections suivantes :

- Une introduction,
- un premier chapitre qui sera consacré à la théorie, et où nous allons définir les différents concepts de base relatifs au thème de recherche,
- Un deuxième chapitre dédié à l'analyse des productions écrites et du questionnaire,
- une conclusion où nous répondons à notre question de départ.

Durant notre recherche nous avons rencontré une difficulté consistant notamment en la durée de la collecte des copies des élèves, qui s'étalait sur deux trimestres.



CHAPITRE 1 :
DEFINITION DES CONCEPTS

Chapitre 1 :Définition des concepts

Dans notre travail de recherche , nous allons découvrir les genres d'interférence linguistique commises par les élèves .Pour cette raison , dans ce premier chapitre nous allons parler de contact de langues et de l'interférence linguistique .Nous allons donc définir la notion de contact de langues, l'interférence linguistique et ses types.Dans ce premier chapitre nous allons également mettre l'accent sur l'enseignement /apprentissage de langues étrangères en Algérie toute en démontrant les composants du système éducatif algérien ainsi que l'enseignement de FLE et de ALE en Algérie.

1-1-Le contact de langues

Le fait que l'individu est face à plus d'une seule langue , il est donc dans une situation où son système linguistique produit un contact entre les langues , selon le dictionnaire de la linguistique et sciences de langage,

« Un individu est dit bilingue s'il possède plusieurs langues, apprises l'une comme l'autre en tant que langues maternelles (il y a des degrés dans multilinguisme, dans la mesure où la différence n'est pas toujours nette en fait entre l'apprentissage « naturel » et l'apprentissage « scolaire » d'une langue par un enfant) ».¹

Pour cela, une personne est bilingue lorsqu'elle possède deux systèmes linguistiques qui sont pris comme langues maternelles .Le mot bilinguisme dit aussi plurilinguisme, est l'usage des deux langues à l'écrit mais plus fréquemment a l'oral comme il les signale Killer Tabouret *« Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans un certain cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe »²*

Cette notion est introduite par Unriel Weinreinrich dans son ouvrage « langages in contact »,il démontre que le fait qu'une personne est dans un état de variation linguistique , elle sera dans un état de contact entre ses langues.³

Pour Marie Louis Moreau,

¹Oswald Ducrot et Tzvetan Todorov , Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage , Paris:point ,1979.ISBN 2.02.005349-7 consulté le 01/01/2018 .

² Tabouret-Killer cité par Youcef. Zaoui , *Contacte des langues ,Vecteur de coopération ou source de conflit (Cas du parler Relizane et langue française)*, ORAN , 2011/2012, ,p . 12. Consulté le 01/01/2018.

³ Urirl Weinreinich cité par Jeans –Luis Calvet, *la Sociolinguistique*, France : Que sais-je ? 2003, p.23.

Chapitre 1 :Définition des concepts

« Le contact de langues s'insère aussi dans la tension entre prescription et description linguistique. L'étude du contact de langues invite ainsi à interroger les processus de construction identitaire et à revenir sur des notions telles que "insécurité linguistique" ou "communautés imaginée »⁴

Pour Moreau le contact de langues est un phénomène qui a un sens profond, car il se base sur l'interrogation, sur la prescription et la description des situations linguistiques et de prendre d'autres critères, afin de le comprendre tel que l'insécurité linguistique et les communautés imaginées.

Le contact de langues, peut en effet revenir à des raisons d'immigration et au contact avec d'autres communautés linguistiques. C'est de cette façon que Françoise Gadet définit le contact de langues.

« On parle de langues en contact quand, suite à un déplacement de population (immigration par exemple), deux ou plusieurs langues se trouvent régulièrement confrontées. »⁵

Lors d'un mélange de deux langues dans un discours bilingue, un résultat linguistique apparaît sous plusieurs formes et plusieurs processus telle que : l'interférence linguistique

1-2- Qu'est-ce que l'interférence linguistique ?

Défini selon Uriel Weinreich *« le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments structurés de la langue , comme l'ensemble du système phonologique , une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire[...] »⁶*

Pour U. Weinreich le mot interférence désigne toute situation dans laquelle un individu utilise les propos d'une langue dans une autre langue en modifiant sa structure syntaxique, son système phonologique et une partie de la morphologie.

Dans son ouvrage, « Sociolinguistique concepts de base » , Moreau présente l'interférence comme *« L'interférence se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la*

⁴ Marie-Louise Moreau, *Sociolinguistique concepts de base*, Belgique :Hayen, 1997 ,p.98.

⁵ Françoise Gadet , *La variation sociale en France* , Paris: ophrys , 2008, p.128.

⁶Louis-Jean Calvet, *Op.cit.*, p.23.

Chapitre 1 : Définition des concepts

langue qu'ils utilisent et elle prend de moindres proportions à mesure que le bilinguisme s'équilibre. (...) Elle se manifeste davantage dans la langue seconde que dans la langue maternelle »⁷. Pour lui l'interférence linguistique est un résultat issu d'un obstacle langagier qui forme également un déséquilibre chez le bilingue. Cette interférence est plus fréquente dans l'usage de la langue seconde par rapport à l'usage de la langue maternelle.

Dans son article sur « l'interférence linguistique chez les francisants Anglophones », Timothy Olaosebikan déclare que selon Bowen Stockwell « *l'interférence linguistique provoque trop de difficultés pédagogiques sur les plans phonétique, morphologique, sémantique et syntaxique dans la classe de langues étrangères* ». ⁸

Autrement dit, l'interférence forme un obstacle au niveau de l'enseignement et apprentissage des langues étrangères sur plusieurs plans telles que, la morphologie, la phonétique, la syntaxe et la sémantique.

Dans son ouvrage « La sociolinguistique » Calvet démontre que selon Uriel Weinreich l'interférence linguistique peut prendre trois formes majeures : l'interférence phonétique, les interférences syntaxiques, et les interférences lexicales. ⁹

1-3 Types d'interférence linguistique

1-3-1-L'interférence lexicale

Pour Marie-Louise Moreau « *L'interférence lexicale se fait lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue* »¹⁰.

Autrement dit, l'interférence lexicale consiste pour l'apprenant de jumeler deux parties de langues différentes pour former un mot nouveau.

⁷ Marie-Louise Moreau, *Op.cit.*, p.178.

⁸Olaosebikan Timothy, « Interférence linguistique chez les francisants anglophones ,le cas du présent de l'indicatif», Osun State , p.31.<http://www.eajournals.org/wp-content/uploads/Interference-Linguistique-Chez-Les-Francissants-Anglophones-.pdf> consulté le 11/12/2017

⁹ Jean Louis Calvet , *Op.cit* ,p.24.

¹⁰ Marie-Louise Moreau, *Op.cit* ,p.178.

Chapitre 1 : Définition des concepts

1-3-2 - L'interférence syntaxique / grammaticale

Pour Marie –Louise Moreau « *l'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certain structure d'une autre. Elle existe pour tous les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms ,des déterminants, des prépositions ,les accords, le temps, le mode* »¹¹

Dans cette citation, Moreau démontre que l'interférence grammaticale et syntaxique touche plusieurs points dans la langue, en parlant à titre d'exemple de l'ordre et de la structure phrastique. En effet cette interférence consiste à utiliser certaines structures d'une langue dans la production avec une autre langue .autrement dit, si l'existence de la structure syntaxique et la composition grammaticale d'une langue dans une autre langue différente.

1-3-3-L'interférence phonétique et graphique

Pour Marie-Louise Moreau « *Il y a une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue ; elle est très fréquente chez l'apprenant de langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ;elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger* ». ¹²

A partir de cette citation, on peut déduire que : l'interférence phonétique consiste que l'apprenant introduit un son inexistant dans la langue cible, et cela est plus fréquent chez les apprenants des langues secondes adultes.

En effet, l'interférence phonétique influence d'une façon ou d'une autre l'écrit « orthographe » ou le graphique de la langue cible. Car l'apprenant adulte introduit à l'oral comme à l'écrit des aspects phonétiques d'une langue dans une autre langue ce qui influence sur leurs écrits.

1-4- l'apprentissage / enseignement des langues étrangères en Algérie

1-4-1-Aperçu historique sur l'enseignement en Algérie

¹¹Ibid .,p.197.

¹² Marie-Louise Moreau, *Op.cit* , p .178.

Chapitre 1 : Définition des concepts

Samira Abid-Houcine , dans son article « Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie » signale que depuis l'indépendance de l'Algérie en 1962, la langue arabe a été déclarée comme langue officielle du pays, et après les réformes du système éducatif à partir de 2003, l'arabe standard est accompagné avec deux autres langues étrangères FLE et ALE , en mettant l'accent sur l'enseignement précoce du français à partir de la 3AP et l'anglais à partir de la 1AM¹³ ce qui donne une chance d'interférence linguistique face à cette variation des langues étrangères.

1-4-2- Le système éducatif algérien

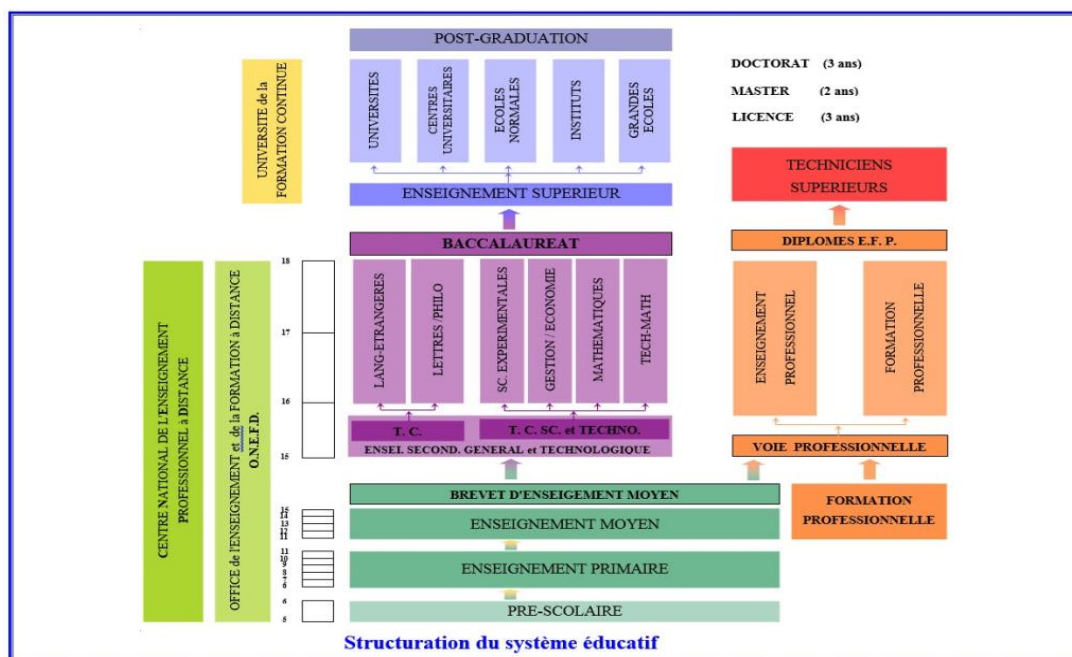


Figure 01 : Le système éducatif algérien ¹⁴

Cette illustration, démontre la structure de système éducatif algérien, ce dernier se compose de quatre grands paliers : le primaire, qui comporte cinq niveau différents, où la première langue étrangère 'le français' est introduite à partir de la troisième année scolaire et qui s'ajoute à la langue arabe classique, déjà enseigné à partir de la première année. Ce palier est conclu par le passage du certificat de cinquième année qui permet à

¹³Samira Abid-Houcine ,, « Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie », in DROIT ET CULTURE , pp. 143-156 . <http://journals.openedition.org/droitcultures/1860> , consulté le :04/11/2017.

¹⁴Système éducatif Algérien <http://www.education.gov.dz/fr/systeme-educatif-algerien/> consulté le 01/01/2018

Chapitre 1 :Définition des concepts

L'élève le passage au deuxième palier qui est le moyen. Ce dernier, comporte de sa part quatre ans d'étude où une deuxième langue étrangère est introduite 'l'anglais' ALE. Ce cycle est conclu par un brevet d'examen moyen BEM, qui donne à l'élève la chance de passer au troisième palier qui est le secondaire .Ce palier, offre de multiples choix à l'élève au niveau de filières proposées : langues étrangères, lettres et philosophie, sciences naturelles, mathématique, sciences économiques et gestion. Seulement les élèves qui ont suivi comme spécialité, les langues étrangères, rencontrent une troisième langue étrangère à partir de la deuxième année secondaire, soit l'allemand ou l'espagnol. Ce cycle sera achevé par le passage de l'examen de baccalauréat, qui ouvre l'horizon vers d'autres spécialités universitaires ou vers les écoles supérieures. Durant les deux derniers cycles l'apprenant a une chance de s'adresser vers des centres de formations, souvent en cas d'un échec scolaire.

Voici donc, un aperçu général du système éducatif en Algérie, nous apercevons que l'apprentissage de la langue française (considérée comme première langue étrangère en Algérie) prend acte au premier cycle, c'est-à-dire, à la 3^{ème} année primaire mais en ce qui concerne l'anglais ce n'est qu'au deuxième cycle (le moyen) puis viennent les autres langues étrangères ,telles que l'allemand et l'espagnol.

1-4-3- L'enseignement du (FLE) et de (ALE) en Algérie

Le français et l'anglais sont vus comme deux langues étrangères dans le système éducatif algérien , dont le français est la première langue étrangère et l'anglais est la deuxième .Malgré que le français ait une place privilégiée par rapport a l'anglais vu que l'apprenant commence à apprendre le français depuis la troisième année de scolarisation et en sa sixième année il commencera l'anglais ALE . Malgré la courte durée d'apprentissage de l'anglais elle a pris une place primordiale par rapport au FLE, c'est ce que confirme Nour Elyas dans son article « *L'anglais s'apprête -t-il à détrôner le français en Algérie ?* »¹⁵

Dans ce sens, plusieurs définitions sont données à une langue étrangère :

¹⁵Nour Elyas , « L'anglais s'apprête -t-il à détrôner le français en Algérie ? », in *algerie-focus.com*, <http://www.algerie-focus.com/2014/05/langlais-une-langue-qui-prend-du-terrain-en-algerie> Consulté le 10/10/2017

Chapitre 1 : Définition des concepts

Selon Oscar Valenzuela, une langue étrangère est toute langue qui a pour objectif l'enseignement / apprentissage et qu'elle se distingue de la langue maternelle. Il ajoute : « une langue devient étrangère lorsqu'elle est constituée comme un objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle »¹⁶

Dans le même sens, Habib El Mistari dans son article « L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie : Une nouvelle méthodologie : pour quelles pratiques de classe ? » montre l'importance de la maîtrise des langues étrangères, en plus particulier, la langue française dans l'apprentissage. Car elle permet aux autres de communiquer et de s'exprimer tout en transportant leurs pensées dans des situations différentes.

«Aucun apprentissage n'est plus fondamental que celui de la maîtrise du langage et de la langue française (...) Nous entendons l'ensemble des activités qui conduit chaque apprenant, au fil des jours, à exprimer oralement ou par écrit ses émotions, sa pensée, ses rapports aux autres et à communiquer avec autrui de façon immédiate dans les conversations et les différents échanges. »¹⁷

En somme, dans ce premier chapitre, nous avons expliqué les différents mots clés qui semblent importants à notre thème de recherche. Les différentes définitions proposées nous ont guidé à citer d'autres notions et types sous forme de sous-titres. Ce travail nous a mené au terrain afin de découvrir la nature de la relation coexistant entre ces deux langues étrangères, plus particulièrement au cycle moyen. C'est ce que nous allons découvrir dans le chapitre suivant.

¹⁶Oscar Valenzuela, « La didactique des langues étrangères et les processus d'enseignement/apprentissage », in Synergies, Université de Playa Ancha (Valparaíso-Chili), https://gerflint.fr/Base/Chili6/oscar_valenzuela.pdf consulté le :04/11/2017

¹⁷ Habib El Mistari, in Synergies. « L'enseignement /apprentissage du FLE en Algérie :Une nouvelle méthodologie pour quelles pratiques de classe ? », univ de Sidi bel Abbès ,2013 ,p.45. https://gerflint.fr/Base/Algerie18/article2_Habib_El_Mistari.pdf consulté le :04/11/2017



CHAPITRE 2:

**ANALYSE DES PRODUCTIONS
ECRITES DES ELEVES DE 3AM**

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Dans le premier chapitre , on a présenté les différents points qui nous semblent importants dans la réalisation de notre travail de recherche, et afin de répondre à notre problématique une enquête de terrain a été effectuée au niveau de l'établissement Attaouat Kaddour à Ouargla, en adoptant les élèves de 3AM comme échantillon .Dans ce chapitre , nous allons faire une analyse quantitative et qualitative des erreurs produites par les élèves durant les quatre productions écrites , puis , nous allons faire une analyse du questionnaire qui a été adressé aux élèves qui ont fait preuve d'interférence linguistique.

2-1-Méthode de recherche

Dans ce travail de terrain, on s'est basé sur l'observation participante de notre échantillon, Puis nous allons analyser et interpréter leurs erreurs produites durant les quatre productions écrites proposées, en prenant les erreurs issues de l'interférence linguistique de l'anglais vers le français en question.Et afin de savoir plus sur ce phénomène linguistique un questionnaire est adressé aux élèves qui ont fait preuve d'interférence, afin de savoir d'où vient ce problème d'interférence.

2-2-Présentation du corpus

Nous avons choisi comme échantillon les élèves de 3AM, de l'établissement Attaouat Kaddour à Ouargla, afin de favoriser l'observation participante, le choix du niveau est fait suite à un constat, que les élèves à ce niveau d'apprentissage commettent plus d'erreurs issues de l'interférence linguistique de l'anglais vers le français que les autres niveaux inférieurs.

Les productions écrites choisies sont tirées du manuel scolaire, qui forme également une partie de notre corpus. Le manuel comporte trois Projets et chacun de ces projets se compose de séquences (des unités didactiques). Projet I se compose de 3 séquences, Projet II se compose de 3 séquences et le Projet III comporte deux séquences. Ils se décomposent à leur tour en huit rubriques : J'écoute et je comprends, Je m'exprime, je lis et je comprends, Outils de la langue pour lire et écrire, Atelier d'écriture, sujet d'évaluations bilan, Les stations-projets, Lecture récréative.

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Dans la rubrique d'atelier d'écriture de chaque séquence, les élèves sont obligés de rédiger en quelques lignes un texte relatif au thème de la même séquence.

2-3- Les sujets de productions écrites présentés aux élèves ¹⁸

Une observation sera accordée aux productions écrites réalisées par les élèves, avec une analyse de leurs erreurs afin de découvrir les points où ils interfèrent, et de répondre à notre problème de recherche, nous allons nous baser dans notre recherche sur les productions écrites des élèves réalisées tout le long des deux premiers trimestres (les deux premiers projets) où nous proposons quatre thèmes comme sujets de rédaction aux élèves.

La première production écrite, présentée aux élèves à la fin de la première séquence sous le titre : « *Rapporter un fait, un événement relatant une catastrophe, un accident* »

La consigne qui a été présentée aux élèves est : En sortant de l'école, tu as été témoin d'un accident de la circulation. Le conducteur d'un fourgon a percuté un cycliste à un carrefour. En effet les élèves ont comme tâche d'écrire un article, dans lequel ils rapportent l'accident sous forme d'un fait divers.

La deuxième production écrite, proposée aux élèves, figure à la fin de la deuxième séquence sous le titre « *Rapporter un fait, un événement relatant un délit ou un méfait.* »

La consigne qui a été présentée aux élèves est: « En vous appuyant sur les photos portant sur les événements survenus lors de la finale de la coupe d'Europe à Bruxelles, le 25 mars 1985. Nous avons demandé aux élèves d'écrire un fait divers relatant ces événements marqués par la violence.

Troisième production écrite, qui sera effectuée par les élèves à la fin du premier projet et à la troisième séquence sous le titre « *Rapporter un événement relatant un fait insolite.* »

Consigne présentée est : Une adolescente britannique est morte .Cause de décès : du déodorant.

¹⁸ Cf.annexe1,p.49

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Nous avons demandé aux élèves d'écrire un article d'une dizaine de lignes pour informer les camarades de leur école sur ce fait insolite.

La quatrième production écrite, inscrite dans la troisième séquence du deuxième projet, les élèves suivent la consigne et la tâche suivante : Consigne : Un nouvel élève arrive dans une salle de classe. On a demandé aux élèves de faire le portrait de cet élève dans un texte de huit lignes pour l'insérer dans le récit que tu viens de lire.

Le manuel scolaire, offre également des illustrations sous forme des vignettes accompagnées de questions et une boîte à outils qui propose des lexiques relatifs à la production qui seront à la disposition des élèves.¹⁹

Les quatre productions écrites sont réalisées dans des situations réelles, sans que les élèves sachent que leurs copies font le corpus de cette recherche universitaire. Une heure de temps est accordée pour chaque production écrite.

2-4-Analyse des erreurs d'interférence linguistique de l'anglais vers le français dans les productions écrites des élèves

Après avoir testé les élèves durant les deux premiers trimestres de l'année scolaire 2017/2018, nous avons pu collecter leurs erreurs d'interférence issues de l'anglais vers le français présentées et classées dans le tableau récapitulatif suivant.

¹⁹ Melkhir Ayad, Le manuel scolaire français 3^{ème}Année moyenne , Alger :ONPS,2012-2013,pp.31-32-52-72-135

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Tableau 1 : Ensembles des erreurs produites par les élèves de 3am dans leurs productions écrites.²⁰

Des erreurs syntaxiques et grammaticales	<p>-Sorted / visage ‘s /Elle arosed le corps -Le directeur nous fait signe and se tourne -Il est 13 ans -l’élève notregarde le fourgon. - cheveux coupés in le front -IL a des beau cheveux et noire yeux -il is un élève -Les supporteurs étaient in stade -Un véhiculeis près de domicile -Accident in way -in EL KHABER</p>
Des erreurs lexicales	<p>- march / April -13 année old - ses yeux sont blues -Il était calme et good -c’est un garçon serious -Le petit garçon new -l’élève est tall -Il a un t-shirt black -Activity / project / -Accident in way -le directeur ditplise voici un élève -la fille était dans la maison de safamily -je love le nouvel élève -le policier saypas de mort -Isuporte FC livrpool</p>
Des erreurs de graphiques “orthographe”	<p>- eleve – ecole – productionecrite - Samedi soir / Mars/ Avril <i>par exemple</i> au lieu d’écrire <i>par exemple /</i> <i>t r</i>avail, de rapage au lieu d’écrire <i>travail drapage</i> <i>amb</i>ulance au lieu d’écrire <i>ambulance</i> .- - -Travai -Je sors de portai de l’école.</p>

²⁰ Cf. annexe2 ,p.50

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Le nombre total des élèves qui interfèrent entre l'anglais et le français est 40 élèves qui forme 26.31 % sur un nombre total de 152 élèves divisés en quatre classes et qui forment notre échantillon. Dans le graphique ci - dessous nous allons démontrer le taux (pourcentage) des élèves qui interfèrent entre l'anglais et le français.

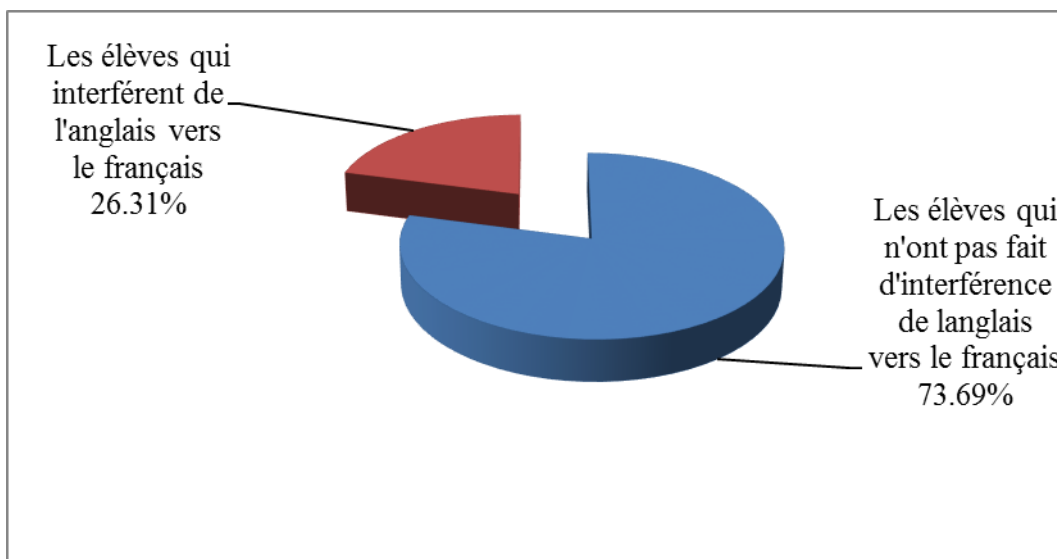


Figure 02: Taux d'interférence linguistique de l'anglais vers le français

Le nombre d'erreurs d'interférence linguistiques de l'anglais vers le français produites par les 40 élèves sont de 42 erreurs, car deux élèves ont produit deux erreurs d'interférence linguistique dans la même production écrite. Les erreurs sont classées comme suit:

Tableau 2 : Nombre des erreurs commises par les élèves dans chaque type d'interférence linguistique.

Types d'erreurs	Nombre des élèves qui ont des erreurs d'interférence linguistique	Pourcentage d'erreurs
Des erreurs syntaxiques et grammaticales	14 élèves	33.33%
Des erreurs lexicales	17 élèves	40.48.5%
-Des erreurs graphiques (d'orthographe)	11 élèves	26.19%

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

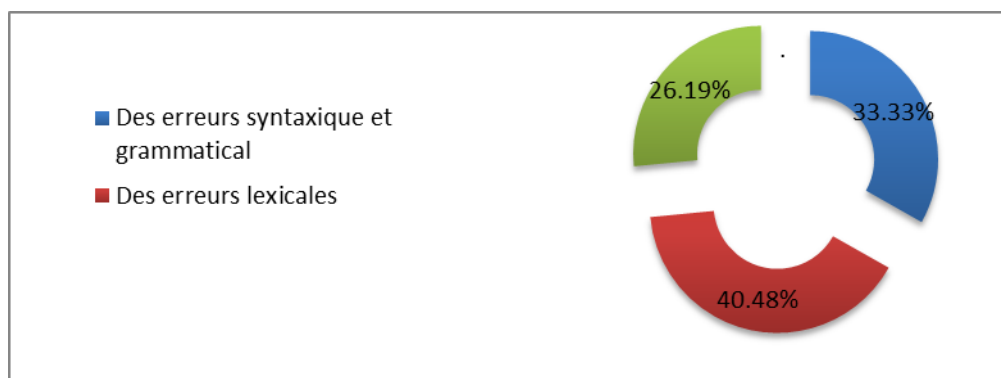


Figure 03: classification des erreurs d'interférence de l'anglais vers le français selon le type d'erreurs

A/Analyse des erreurs grammaticales et syntaxiques

Les erreurs de grammaire et de syntaxe forment 33.33% du nombre global des erreurs, elles sont classées dans le tableau suivant selon les quatre productions écrites proposées aux élèves .

Tableau 3 : Classification des erreurs syntaxiques et grammaticales selon les productions écrites proposées

Les productions écrites	Les erreurs d'interférence grammaticales et syntaxiques de l'anglais vers le français
Première production écrite	-Sorted - l'élève not regarde le fourgon. - il is un élève - Un véhicule is prés du domicile -Accident in way
Deuxième production écrite	-Les supporteurs étaient in stade - in EL KHABER - I suporte Fc liverpool
Troisième production écrite	-Elle arosed le corps - she mort
Quatrième production écrite	-IL a des beaux cheveux et noir yeux - cheveux coupés in le front - visage ' s -Il est 13 ans - Le directeur nous fait signe and se tourne

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Le nombre total des interférences linguistiques grammaticales et syntaxiques issues de l'interférence linguistique de l'anglais vers le français est de **quatorze** erreurs réparties comme suit :

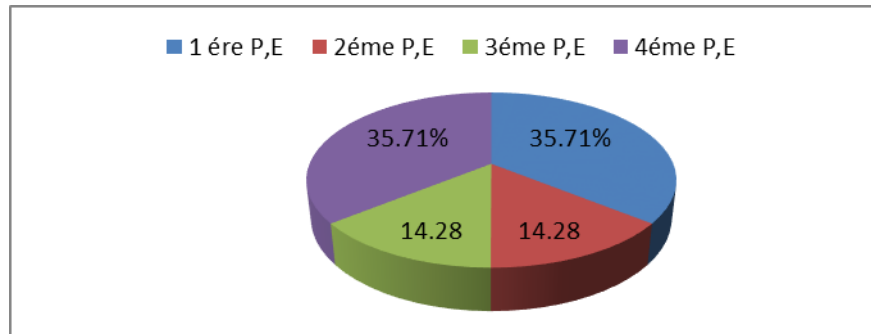


Figure 04: Taux d'interférence linguistique syntaxiques et grammaticales de l'anglais vers le français dans chaque production écrite (P,E)

En interprétant ces résultats d'interférence syntaxique et grammaticale produite par les élèves, nous citons les raisons suivantes .

L'ordre des mots

Dans la quatrième production écrite qui est sous le titre "l'arrivée du nouveau" où les élèves doivent décrire un nouvel élève qui entre en classe, on a remarqué que certains élèves de notre échantillon ont inversé l'ordre des adjectifs qualificatifs car en français, les adjectifs qualificatifs suivent souvent le nom, par exemple : Il a des beaux cheveux et noirs yeux au lieu de dire des yeux noirs. Ce qui n'est pas le cas en parlant des adjectifs qualificatifs en anglais où dans la plupart du temps les adjectifs se placent avant le nom.

L'usage des verbes "être" et avoir VRS to have /to be

Le verbe être en français est utilisé pour exprimer un état, bien qu'avoir est généralement utilisé pour montrer que le sujet possède ou possédera quelque chose. Par contre en anglais le verbe 'to be' qui est l'équivalent du verbe 'être' est utilisé pour exprimer un état, l'âge ou un sentiment à titre d'exemple. D'une autre part 'to have' qui est l'équivalent de 'avoir' est utilisé pour la possession des choses. Cette situation

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

semble la même pour les quatre verbes mais la confusion faite par notre échantillon dans l'usage du verbe "être" à la place du verbe "avoir" pour dire l'âge suivant le modèle en anglais.

Il **est** 13 ans pour dire qu'il a 13 ans, l'élève a suivi le modèle anglophone : he **is** 13 .(is c'est le verbe 'to be' avec la troisième personne du singulier 'he' dans cet exemple).

- **il is** un élève pour dire il est un élève.

- Un véhicule **is** près du domicile pour dire que le véhicule est près du domicile.

L'usage des connecteurs

Les élèves de 3AM qui ont formé notre échantillon ont des difficultés dans l'utilisation des connecteurs dans leurs productions écrites, dans ce cas, ils optent pour l'utilisation des connecteurs en langue anglaise. Face à cette difficulté les élèves ont produit les énoncés suivants :

1- Le directeur nous fait signe **and** se tourne l'élève veut dire 'et il se tourne'.

2- Accident **in** way, l'élève veut dire 'sur la route '

3- **in** El khaber , pour dire d'après El khaber

Les élèves interfèrent en utilisant des connecteurs en anglais, car ce cours sur les connecteurs est programmé en anglais en parallèle avec la langue française, dans cette même année scolaire (3AM), ce qui les pousse à faire trop d'interférences.

L'accord des adjectifs qualificatifs

En français, les noms ont un genre soit féminin ou masculin, et un nombre soit singulier ou pluriel, en anglais on ne trouve pas le « genre », car la plupart des noms sont neutres. Par conséquent les adjectifs ne s'accordent ni en genre ni en nombre avec le nom qu'ils qualifient, contrairement à la langue française. Ce qui a poussé certains élèves à ne pas accorder les adjectifs qualificatifs dans leurs productions écrites, à titre d'illustration : Il est **beau** cheveux et **noir** yeux. Dans cet énoncé l'élève n'a pas fait l'accord des adjectifs qualificatifs « beaux » qui renvoie aux cheveux (masculin pluriel) et « noirs » qui renvoie, aux yeux (masculin pluriel).

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Conjugaison

Durant les deux premier projets, les élèves du 3AM découvrent les temps verbaux suivants : le présent de l'indicatif , le passé composé, l'imparfait de l'indicatif et le plus que parfait , en français, chaque sujet doit être conjugué différemment en donnant l'importance au mode, temps, groupe du verbe et le sujet en question , pour pouvoir conjuguer correctement les verbes. Alors qu'en anglais, l'élèves découvrent les temps suivants : Présent simple-présent continuos, présente perfect , simple past , past continuos , past perfect, future .Suite à cette variation des modes et des temps les élèves interfèrent dans leurs productions écrites, par la création des mots (demi français demi anglais) . L' exemple suivant qui est tiré des productions écrites de notre corpus : Il **sorted** de l'école , Elle **arosed** le corps : le suffixe "ed" en anglais renvoie à la conjugaison au temps du passé (past simple pour les verbes régulés), les élèves forment leurs terminaison à partir du suffixe 'ed' qui renvoie à l'anglais, suite au multiple choix qu'il a en langue française (l'imparfait de l'indicatif/ plus que parfait ou le passé composé) .

L'usage des déterminants possessifs

Les adjectifs possessifs en français se résument comme suit :²¹

Masculin singulier : mon – -ton –son –notre -votre- leur...

Féminin singulier : ma – ta - sa - notre – votre- leur...

Pluriel : mes – tes- ses-nos-vos- leurs. ..

En anglais les determinants possessifs sont : my-your-her-his-its-our-your their²²

On peut également, former la possession en ajoutant ('s) après le nom pour faire le renvoi de la chose au même sujet qui précède le verbe, ce qui n'est pas le cas en français et ce qui donne un lieu d'interférence comme dans l'exemple suivant tiré d'une production écrite .visage's pour dire son visage ou le visage de l'élève.

²¹ Melkhir Ayad,*Op.cit*, p. 106

²² Anglais facile.com.<https://www.anglaisfacile.com/exercices/exercice-anglais-2/exercice-anglais-13505.php> consulté le 10/04/2018

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

L'usage des pronoms personnels anglais

Dans certain exemples , présentés pas notre échantillon en remarque l'utilisation des pronoms personnels sujet en anglais plus souvent (I) qui renvois à (je) comme il est présenté dans l'exempl : I supporte FCLiverpool .

La forme négative

En anglais, pour faire la négation, on ajoute 'not' au verbe, ou on utilise le verbe 'to do' pour le temps du passé, mais en français on ajoute 'ne 'avant le verbe et 'pas ', 'jamais', 'rien' ou ' plus 'après le verbe . Ceci donne espace à une interférence entre les deux langues étrangères, comme il est produit par notre échantillon dans l'exemple suivant : l'élève **not** regarde le fourgon. Pour dire que l'élève n'a pas vu le fourgon.

B/ Analyse des erreurs lexicales

Les erreurs lexicales forment 40.48% du nombre global des erreurs, elles sont classées dans le tableau suivant selon les quatre productions écrites proposées aux élèves :

Tableau 4 : classification des erreurs lexicales selon les productions écrites proposées

Les productions écrites	Les erreurs lexicales issues de l'interférence de l'anglais vers le français
Première production écrite	-march -April -13 année old -Accident in way
Deuxième production écrite	-le policier say pas de morts - I suporte FC livrpool
Troisième production écrite	-la fille était dans la maison de sa family - project I - Activity : Production écrite
Quatrième production écrite	-grand yeux is blue -Il était calme et good -c'est un garçon serious -Le petit garçon new -l'élève est tall -Il a un t-shirt black -je Love le nouvel élève -le directeur dit plise voici un élève

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Le nombre total des interférences linguistiques lexicales issues de l'interférence linguistique de l'anglais vers le français est de dix-sept erreurs représentées comme suit :

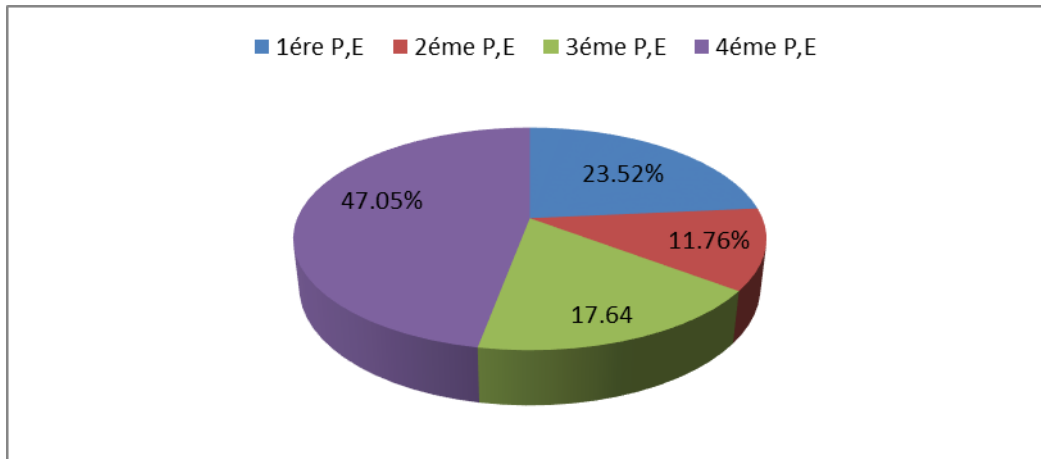


Figure 05: Taux d'interférence linguistique lexicale de l'anglais vers le français dans chaque production écrite (P,E)

Ceci , consiste à écrire un mot en langue anglaise dans les productions écrites en langue française. Ce type d'interférence est fréquemment produit par les élèves, selon le pourcentage présenté. Il est peut être due à la coïncidence thématique entre le programme scolaire de la langue anglaise et la langue française pour la même année scolaire, ce qui engendre cette forte chance d'interférence lexicale , l'élève donc produit des interférences relatives au thème de la description, en effet il produit plus d'erreurs d'interférence au niveau des adjectifs à titre d'illustration ; tall, blue, good, seriou, new . On peut également justifier le taux élevé de cette interférence par la ressemblance phonétique, ce qui influence les écrits des élèves en langue française, à titre d'exemple : bleu /blue, activity/activité , project / projet... Ceci met l'élève dans une situation de confusion. Dans certains cas les élèves introduisent des mots en anglais car ils les ignorent en langue française, ou ils ne savent pas comment les écrire nous citons les exemples suivants à titre d'illustration : family –way-tall-black...

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Tableau5 : Erreurs lexicales et leur correction

Les erreurs en français	La correction de l'erreurs
-13 years old -grand yeux is blue -Il était calme et good c'est un garçon serious Le petit garçon new l'élève est tall Il a un t-shirt black -Activity / project / april/ march/ -Accident in way - le directeur dit plise voici un élève - la fille était dans la maison de sa family -je love le nouvel élève.	-13 ans -Des grands yeux bleus -il était beau et calme -c'est un garçon sérieux -Le nouveau petit garçon -L'élève est grand -Il a un t-shirt noir -Activité / projet / avril/ mars -accident sur la route -le directeur dit s'il vous plaît voici un élève - la fille était dans la maison familiale -j'ai aimé le nouvel élève

C /Analyse des erreurs graphiques 'd'orthographe'

Les erreurs lexicales graphiques forment 26.19 % du nombre global des erreurs .Elles sont classées dans le tableau suivant selon les quatre productions écrites proposées aux élèves :

Tableau 6 : classification des erreurs graphiques et d'orthographe selon les productions écrites proposées :

Les productions écrites	Les erreurs issues de l'interférence linguistique de l'anglais vers le français
Première production écrite	<i>-par exemple</i> <i>- de l'apage</i> <i>- ambulance</i> - Je sortie de portai de l'école. -ecole
Deuxième production écrite	- Samedi soir
Troisième production écrite	- Mars -Avril
Quatrième production écrite	- Travai - eleve – -production ecrite

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Le nombre total d'interférences linguistiques graphiques issues de l'interférence linguistique de l'anglais vers le français est de onze erreurs représentées comme suit :

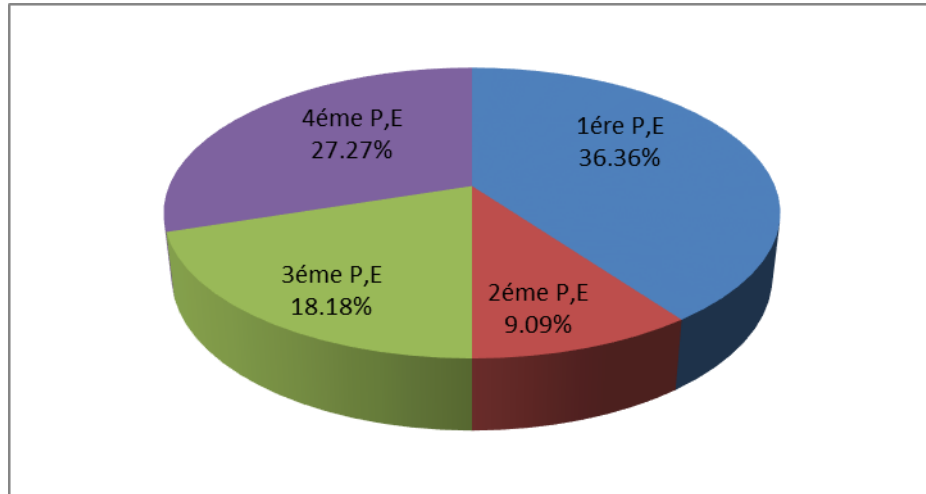


Figure 06: Taux d'interférence linguistique graphique de l'anglais vers le français dans chaque production écrite (P,E)

Les lettres majuscules

Elles sont fréquemment utilisées en anglais, dans le début des phrases, les jours de semaine et les mois de l'année, alors que, la grammaire française essaie de minimiser l'utilisation des majuscules, juste au début de la phrase où l'énoncé et dans les noms propres, les élèves écrivent le nom du jour en majuscule: ils emploient Samedi soir / Mars/ Avril..., au milieu d'une phrase.

Les accents

En français, les accents sont utilisés dans beaucoup de mots mais, en anglais ils sont seulement utilisés dans certains mots. Pour cette raison les élèves de 3AM qui forment notre échantillon oublient souvent de mettre l'accent en suivant le modèle anglophone. À titre d'exemple : les élèves n'utilisent pas l'accent sur le 'e' en écrivant en français tout en suivant le modèle en anglais : **élève** – **ecole** – production **ecrite**...

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

L'influence de la prononciation anglaise sur les productions écrites en langue française

Certains élèves de notre échantillon écrivent les mots qui contiennent le son /j/ comme :

-**Travaille** - Je sors du **portail**, de cette façon : **travai-portai-** car le phonème 'i' en anglais est prononcé /j/

L'influence de l'écriture (graphique) anglaise sur le graphique français

En anglais contrairement au français , il est perméable de mêler les deux types d'écriture : (L'écriture manuscrite, L'écriture script). Certaines lettres telles que les lettres : /b//p//r/ sont écrites de cette façon en anglais en écrivant cursivement, par contre, en français elles prennent une autre forme /b//p//r/.

2-5- Analyse des résultats de questionnaire ²³

Un questionnaire a été adressé aux 40 élèves de 3AM, qui ont fait preuve d'interférence linguistique de l'anglais vers le français dans leurs productions écrites, réalisées durant les deux premiers trimestres de l'année scolaire 2017/2018 au sein de l'établissement de : 'Attaouat Kaddour'.

Le questionnaire qui s'est déroulé dans de bonnes conditions et qui a duré 20 minutes, comporte une introduction qui a pour but de présenter le thème de recherche et le but de ce questionnaire ainsi qu'un remerciement. Le questionnaire se compose de huit questions classées comme suit : cinq questions fermées, deux semi fermées et une seule question ouverte, précédées par trois questions qui ont pour objectif de présenter l'élève : l'âge, le sexe et si il a refait ou non sa troisième année moyenne. Une explication aux questions et une consigne ont été présentées aux élèves avant la présentation des questions. Tous les élèves ont répondu aux questions présentées.

²³ Cf. annexe 3,p.51

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Les questions d'identité sont les suivantes

La question sur le sexe a donné comme résultats, 27 filles et 13 garçons sur un nombre total de 40 élèves, équivalent à 67.5% de filles et 32.5% de garçons. En effet, la plupart des élèves de notre échantillon sont des filles.

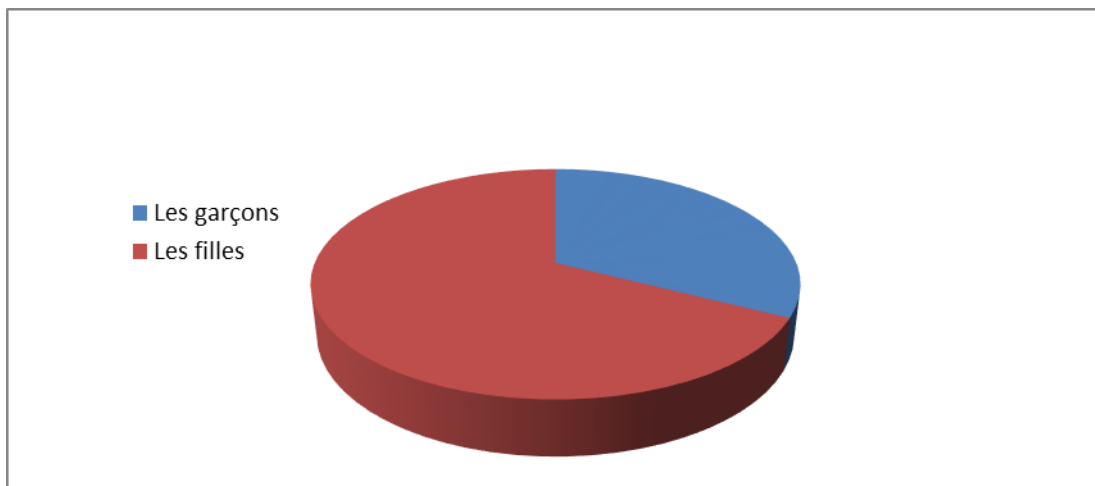


Figure 07: Le pourcentage des filles et des garçons de notre échantillon

La question suivante, porte sur l'âge qui va nous permettre de savoir la catégorie d'âge avec laquelle nous allons travailler. Les résultats tirés du questionnaire ont montré que :

Les filles :

16 filles ont 14 ans

9 filles ont 15 ans

2 filles ont 16 ans

Les garçons :

9 garçons ont 14 ans

1 garçon à 15 ans

3 garçons ont 16 ans

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

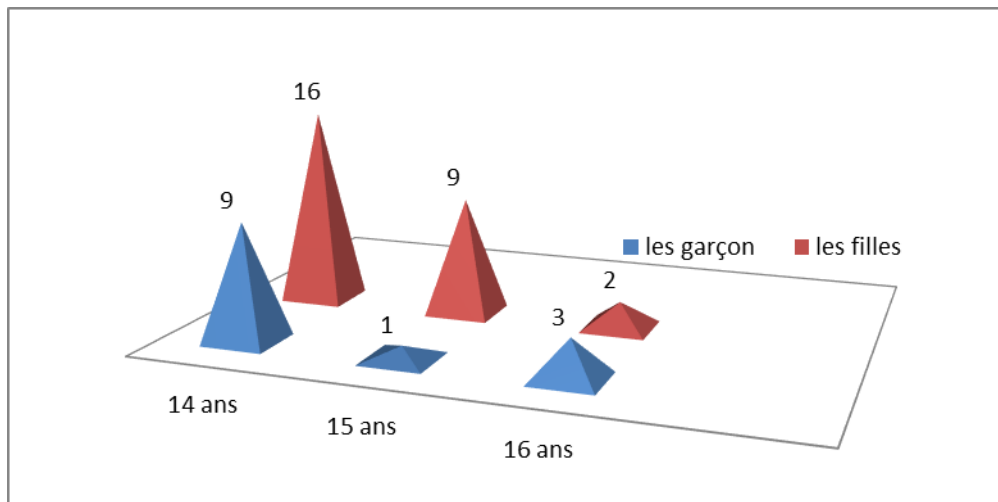


Figure 08: Présentation graphique de la catégorie d'âge de notre échantillon

L'élève répond à la question s'il a refait l'année de 3 AM ou non. Cette question à pour objectif de découvrir le nombre d'années où l'élève a eu un apprentissage des même cours de 3AM en deux langues. Les réponses présentées pour cette question sont les suivantes :3 filles sur 27 ont répondu par "oui", ce qui fait qu'elles ont refait la 3AM par contre 4 garçons sur 18 ont répondu par "oui", ce qui fait qu'ils ont refait la même année.Ce qui donne comme résultat 7 élèves redoublants de 3AM sur 40 élèves .

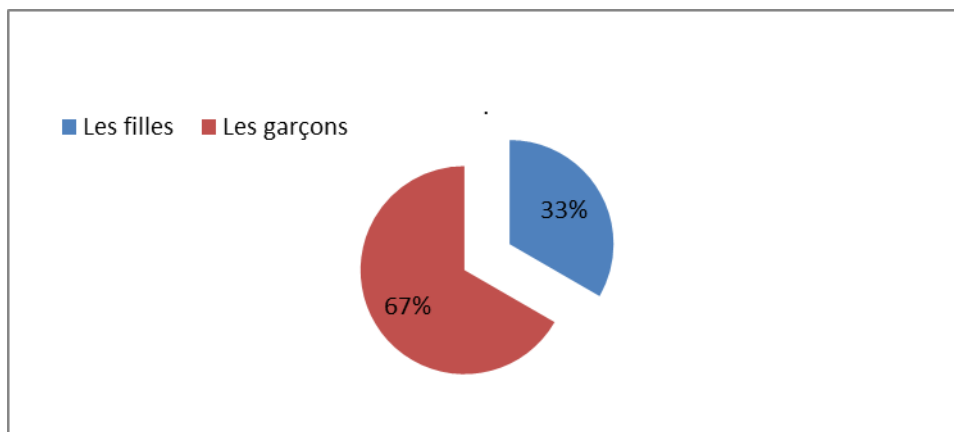


Figure 09: le pourcentage des élèves qui n'ont pas refait la 3AM

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Les questions de fond sont les suivantes :

La première question, vise à découvrir si les élèves remarquent qu'il y a une ressemblance entre l'anglais et le français ou non. Tous les élèves ont répondu par 'oui', la réponse à cette question a donné une confirmation totale à 100%.

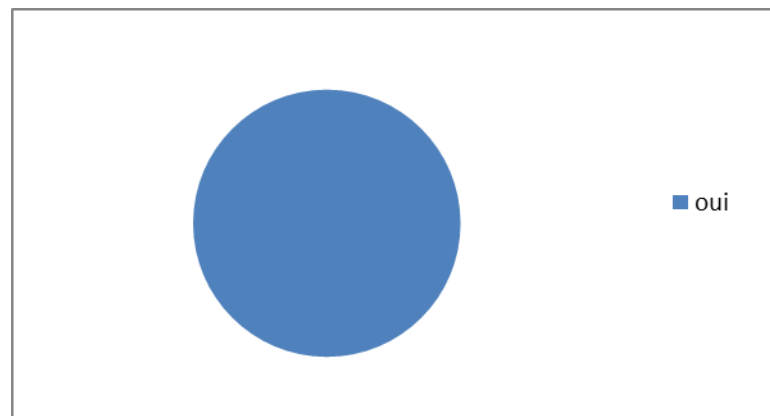


Figure 10: Taux des élèves qui trouvent des ressemblances entre l'anglais et le français

La deuxième question, vise à classer le niveau auquel les élèves trouvent plus de ressemblance, ce qui nous permet de limiter notre vision sur le champ où il peut y avoir plus d'interférence linguistique entre les deux langues étrangères. Cette question est présentée comme suit, Où trouves tu le plus de ressemblance entre le français et l'anglais ? on a proposé aux élèves trois choix le premier est 'l'oral', pour viser la phonétique le deuxième choix est 'les mots' pour viser le lexique, et enfin 'la structure de la phrase' pour viser la syntaxe, et le quatrième choix sera ouvert si l'apprenant trouve que son choix ne figure pas dans la liste des choix proposés. Quatre (4) élèves sur 40 ont proposé d'autres réponses à cette questions d'un pourcentage de 10% les réponses sont : dans l'écriture pour trois élèves et un élève a dit : dans l'alphabet. Ce qui nous permet de dire que le graphique joue un rôle dans la ressemblance entre les deux langues étrangères.

La réponse à cette question était comme suit

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

Tableau 7 : Nombre et pourcentage des ressemblances entre l'anglais et le français

	Nombre d'élèves qui ont choisi la réponse :	Le pourcentage
Ressemblance à l'oral	9 /40	25%
Ressemblance dans les mots	20 /40	52.5%
Ressemblance dans la structure de la phrase	07 /40	22.5%

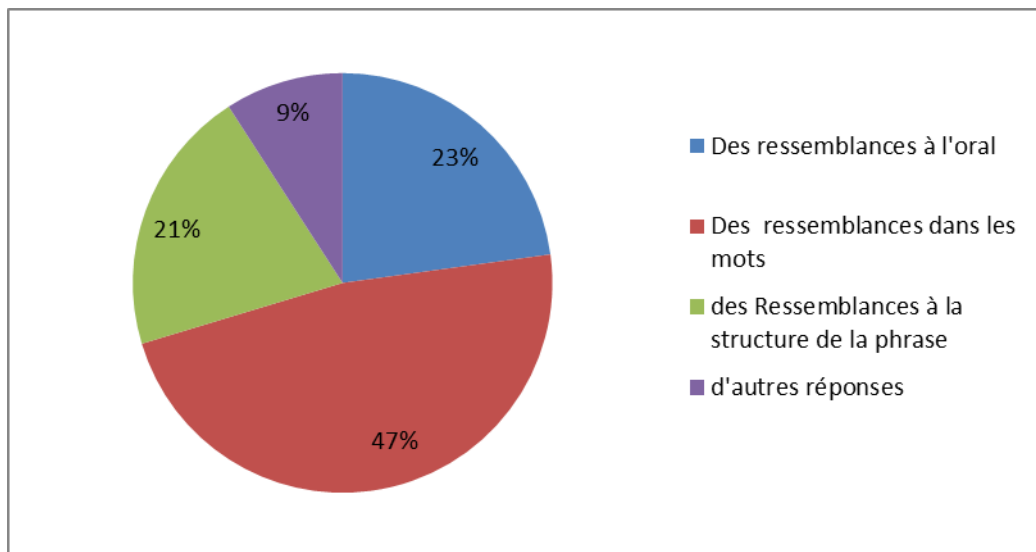


Figure 11: Taux de ressemblances trouvées par les élèves

La question suivante, Est-ce que cette ressemblance te facilite la rédaction en français? "Oui "ou "non", cette question, à pour but de savoir si ces élèves se servent de la langue anglaise, lors de rédaction en langue française. La réponse à cette question était la suivante 24/40 (60%) ont dit "oui ", bien que 16/ 40 (40%) ont dit "non ". Donc la plupart des élèves de notre échantillon confirment que la langue anglaise les aide à rédiger en langue française.

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

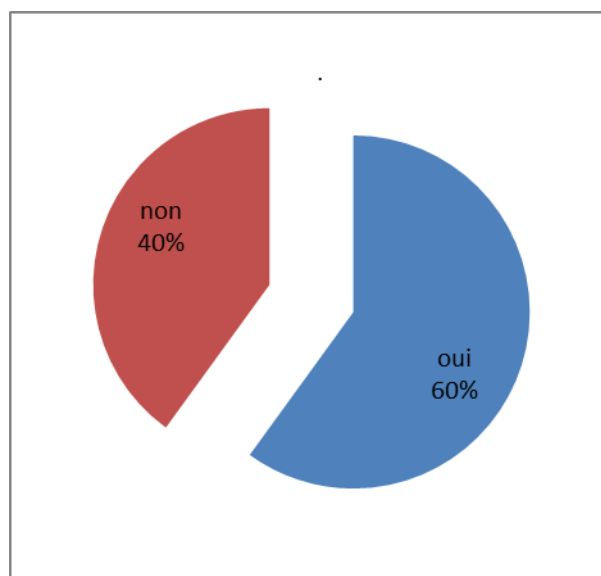


Figure 12:Les élèves qui ont dit que la ressemblance entre ALE /FLE leur facilite la rédaction en français

Pour confirmer la réponse à la question précédente, nous avons posé une autre question : Dans quelle langue trouves-tu plus de difficultés ? En langue française ou anglaise, 33 élèves sur 40 élèves de notre échantillon ont confirmé qu'ils trouvent des difficultés dans la langue française bien que 7 élèves sur 40 trouvent des difficultés en langue anglaise.

La seule question ouverte , dans notre questionnaire consiste à demander aux élèves - Quel genre de difficultés trouvent-ils quand ils rédigent en langue française ? Les réponses obtenues sont classées dans le tableau suivant :

Tableau 8 : Les difficultés rencontrées par les élèves de 3AM quand ils rédigent en langue française

Les élèves	Leur réponse
L'élève 1	Je ne trouve pas les mots.
L'élève2	Je n'aime pas le français
L'élève3	C'est difficile.
L'élève4	Je ne sais pas comment dire les idées.

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

L'élève5	La structure de la phrase est difficile.
L'élève6	Les leçons sont difficiles.
L'élève7	Je ne comprends pas les questions.
L'élève8	Je ne sais pas comment dire le mot en français.
L'élève9	Le français n'est pas facile.
L'élève10	Les sons se diffèrent de la lettre de l'alphabet.
L'élève11	Je ne sais pas lire les questions.
L'élève12	Je ne trouve pas les substituts pour éviter les répétitions
L'élève13	J'oublie les mots en français
L'élève14	Je suis bloqué, je laisse le feuille vide
L'élève15	J'ai peur que le professeur ne comprenne pas mes idées
L'élève16	Les mots en français se ressemblent
L'élève17	La conjugaison française est difficile
L'élève18	Les verbes du 3 ^{ème} groupe changent de terminaison
L'élève19	Je ne comprends pas les questions.
L'élève20	Les sujets en français sont longs
L'élève21	Les connecteurs sont très nombreux
L'élève22	Je n'arrive pas à choisir le bon temps pour la conjugaison
L'élève23	Je n'aime pas le fait divers et la description
L'élève24	Il y a des exceptions pour le pluriel des noms
L'élève25	Le passé composé et le plus-que parfait difficiles
L'élève26	Je ne sais pas quand dire le ou la
L'élève27	Je ne sais pas quand je conjugue avec être et quand avec avoir au passé composé
L'élève28	Je répète la conjonction de coordination "et"
L'élève29	Je ne sais pas comment dire les mots en français
L'élève30	Je ne sais pas choisir le bon temps pour les verbes
L'élève31	Je ne trouve pas les synonymes dans le texte
L'élève32	Il ya des mots qui se prononcent de la même façon mais qui n'ont pas le même sens. (les homophones)
L'élève33	Le texte de l'examen est difficile

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

L'élève34	J'écris un texte mal ordonné
L'élève35	Le sujet de la production écrite est difficile
L'élève36	La prononciation des mots est difficile
L'élève37	Je ne sais pas coller les mots pour faire la production écrite
L'élève38	Je suis obligé de ne pas répondre
L'élève39	J'ai peur d'avoir zéro
L'élève40	Je mélange entre les groupes des verbes

Suite à cette variation des réponses, les élèves confirment qu'ils ont des difficultés d'apprentissage du FLE, et surtout dans leurs maitrises des outils de langue "vocabulaire", "grammaire", "conjugaison" et "orthographe" ce qui influence négativement leurs productions écrites. Ceci confirme également qu'ils ont un grand problème dans l'utilisation des mots pour s'exprimer dans la langue française.

La Sixième question, Quelle langue apprends-tu le plus en utilisant les outils technologiques? Le choix est donné entre l'anglais et le français, la plupart des élèves ont dit l'anglais ,30 élèves sur 40 ont choisi l'anglais soit (75%). Et les 10 autres ont dit la langue française soit (25%), Ce qui peut fortement influencer leurs écrits en langue française

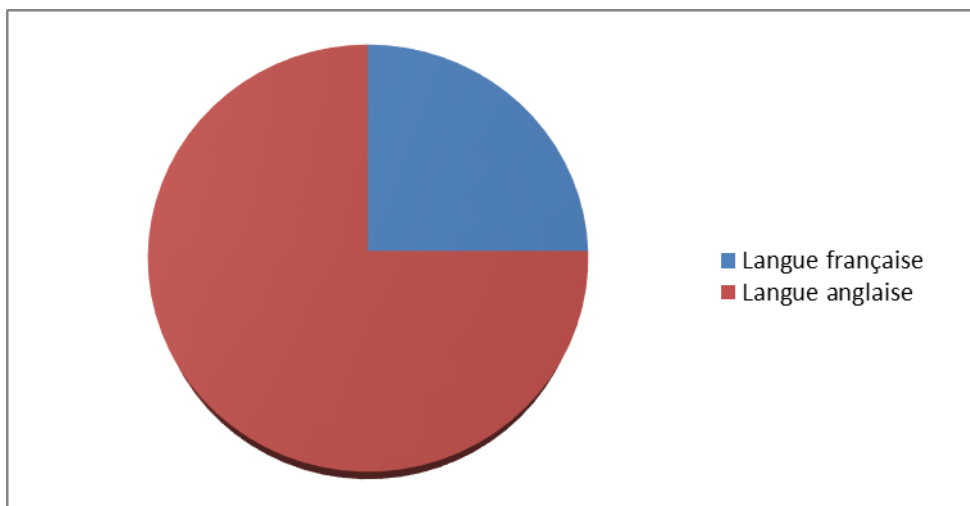


Figure 13: La langue utilisée par les élèves dans les outils technologiques

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

La septième question, est sous forme d'un exercice où un ensemble de quatre mots est présenté et les élèves doivent choisir en cochant la bonne case, si les mots sont écrits en français ou en anglais :

Tableau 9 : Réponses choisies par les élèves pour classer les mots entre le français et l'anglais.

Les mots	Nombre de Réponses justes	Nombre de réponses fausses	Pourcentage de réponses justes	Pourcentage de réponses fausses
Music	14/40	26/40	35%	65%
Magique	10/40	30/40	25%	75%
Novembre	17/40	23/40	42.5%	57.5%
October	25/40	15/40	62.5%	37.5%

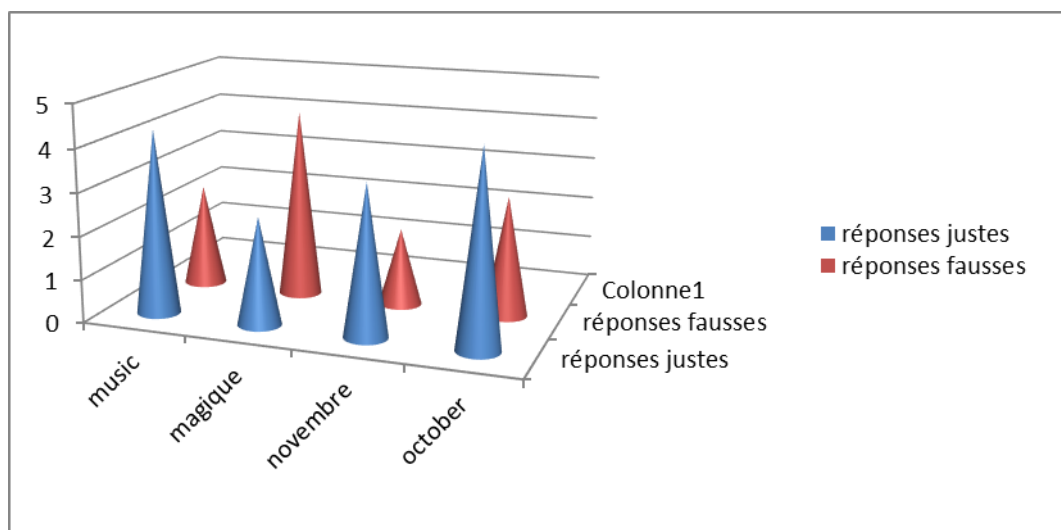


Figure 14: Taux des réponses des élèves

Après l'observation des résultats présentés dans cette question, on remarque que le pourcentage des réponses fausses des deux mots en langue française (magique et novembre) est élevé par rapport aux deux mots en langue anglaise. Autrement dit, les élèves de 3AM qui représentent notre échantillon trouvent des difficultés de repérage des mots en anglais. Ils confondent donc entre les mots en français et ceux en anglais, ce qui donne plus de chance à une interférence linguistique de l'anglais vers le français.

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

La dernière question dans notre questionnaire, a pour but de voir si les médias et surtout la télévision et l'internet influencent l'apprentissage de FLE, et les productions écrites des élèves. La question est : Est-ce que tu aimes les films en langue anglaise ou française ? La réponse à cette question est la suivante : 35 élèves ont dit qu'ils aiment les films en langue anglaise (87.5% du nombre total des élèves) et 5 ont dit qu'ils aiment les films en langue française (12% du nombre total des élèves).

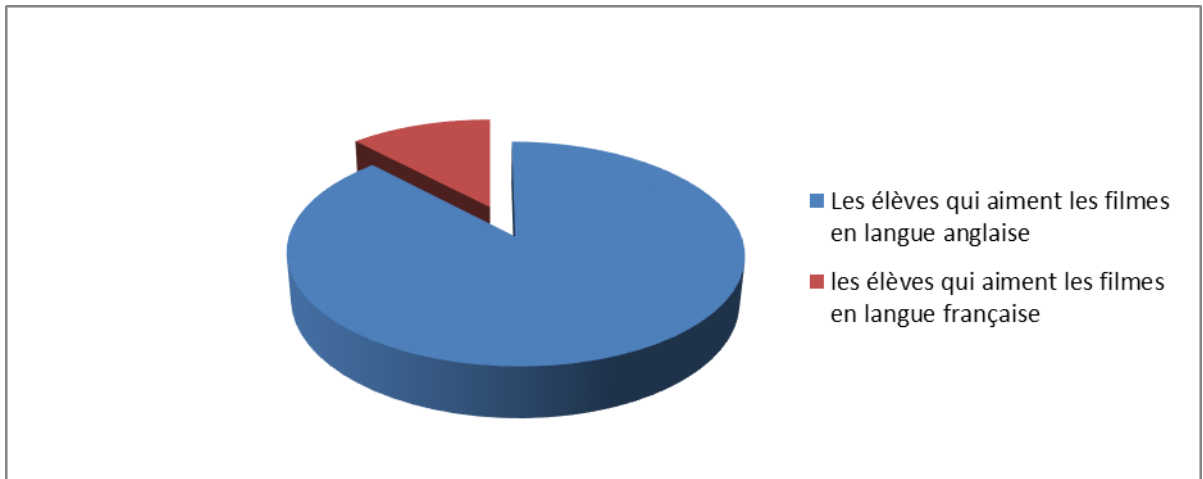


Figure 15 : La langue des films choisie par les élèves

2-6-Lecture et interprétation des résultats

L'enquête de terrain et le questionnaire ont été effectués dans des conditions convenables, où notre échantillon qui se compose essentiellement de 152 élèves âgés entre 14 ans et 16 ans et dont la plupart d'entre eux sont des filles ont répondu à toutes les questions présentées dans le questionnaire .Dans une lecture globale des résultats obtenus lors de l'analyse des copies des élèves et leurs productions écrites. On remarque qu'il y a une interférence entre les deux langues étrangères durant les deux premiers trimestres de l'année scolaire 2017/2018 .Ce qui fait qu'une étude approfondie a été effectuée sur leurs copies renforcée par un questionnaire à fin de trouver une réponse à notre problème de recherche.

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

En effet, les élèves de 3AM ont confirmé qu'ils trouvent plus de difficulté au niveau des mots (lexique), cela est aussi justifié par leurs réponses au questionnaire à cause de l'influence des outils technologiques et les programmes télévisés sur leur bagage linguistique. Suite aux questions posées aux élèves lors du questionnaire, nous avons pu découvrir que l'interférence lexicale est due à la difficulté et la variation lexicale de la langue française Cette difficulté est due aussi aux multiples choix des mots et l'exception qui caractérise la langue française.

Le graphique anglais permet de mêler les deux formes d'écriture cursives et l'écriture manuscrite. Comme il est présenté par notre échantillon dans leur écriture des lettres /r/b/p/, l'accent sur le « e » n'est pas utilisé en langue anglaise ce qui influence la rédaction en langue française. De plus, les sons et la prononciation également ont une grande influence sur les écrits des élèves en langue française. Comme c'est le cas du son /j/ qui est écrit par les élèves (i) car il produit le même son.

Cela, peut être à cause de l'âge, dont lequel ils ont appris la langue française par apport à la langue anglaise, ce qui pousse les élèves à parler avec cette nouvelle langue étant donné la curiosité pour la découvrir.

Les lettres en majuscule et en minuscule représentent une confusion chez les élèves, qui influence leurs écrits. Tel est le cas des mois de l'année ou les jours de semaine qui sont écrits en français avec une lettre initiale minuscule sauf si ils sont au début de la phrase par contre en anglais ils sont tout le temps en majuscule.

En effet, les multiples choix des temps verbaux et des modes permettent aux élèves de mêler entre les deux langues étrangères en adoptant la structure de la langue anglaise dans leurs écrits en langue française.

D'autre part nous avons remarqué que les élèves de notre échantillon n'ont pas fait des interférences sémantiques. Ceci peut être justifié par le rapprochement sémantique entre les deux langues étrangères, il est également fortement remarquable, que le taux d'interférence qui existe dans la quatrième production écrite, qui porte sur le thème de la description physique et morale des personnes a obtenu le plus grand pourcentage

Chapitre 2 :Analyse des productions écrites des élèves de 3AM

d'interférence soit lexicale ou syntaxique et grammaticale , cela est dû principalement à la coïncidence temporelle entre le programme français et celui de l'anglais dans la même année scolaire qui porte sur le même thème .Ce qui influence les écrits des élèves en langue française.

Dans ce chapitre pratique, nous avons pu répondre à notre question de départ qui porte sur le degré d'usage de la langue anglaise par les élèves de 3AM dans les productions écrites en langue française , et on a eu comme réponse que cette interférence est présente dans leurs productions écrites , La deuxième partie de la question consiste à savoir quel genre d'interférence linguistique les élèves font ils le plus ? Nous avons obtenu comme résultat que l'interférence lexicale porte le plus grand pourcentage par rapport aux autres types d'interférences syntaxique, grammaticale, et graphique .Le questionnaire nous a servi comme appui.



CONCLUSION

Conclusion

L'interférence linguistique est un phénomène issu du contact de langues et d'une situation de plurilinguisme, elle est en effet un des problèmes rencontrés dans l'enseignement /

Apprentissage des langues étrangères. Cela nous a conduit à nous interroger sur l'ampleur de ce phénomène chez les élèves dans leurs productions écrites ? Nous nous sommes aussi demandé quels genres d'interférence linguistique font-ils le plus ?

Une enquête de terrain a été menée au sein de l'établissement Attaouat Kaddour afin de répondre à cette question de départ. A la fin de cette enquête nous avons pu apporter des éléments de réponse à notre problématique de recherche. En effet, nous pouvons affirmer que laplupart des interférences linguistiques commises par les élèves sont des interférences lexicales. Nous justifions ce résultat par la ressemblance graphique étroite entre certains mots de vocabulaire anglais et français, ainsi que la ressemblance thématique qui croise les deux programmes scolaires.

Nous avons constaté que la quatrième production écrite a eu un taux d'interférence plus élevé par rapport aux autres productions. Les interférences syntaxiques et grammaticales sont minimales vu la difficulté rencontrée par les élèves pour écrire une phrase, et tenant compte des multiples choix proposés par la langue française, par rapport à la langue anglaise. La prononciation et le graphique accentuent l'interférence entre la langue anglaise et les productions écrites en langue française, cela est notamment dû à la ressemblance de certains sons entre les deux langues qui ne sont pas présentés avec un même graphique.

Cette recherche, nous a permis également de découvrir d'autres raisons qui causent l'interférence linguistique. D'abord, l'enseignant lui-même peut être une source d'interférence linguistique, car le ministère algérien de l'éducation nationale autorise l'enseignement du français au cycle moyen par des enseignants titulaires d'un diplôme universitaire en anglais ou de traduction (français → anglais) ou (anglais → français). De plus, la qualité d'enseignement/apprentissage du français au cycle primaire et au moyen, qui n'est pas toujours satisfaisante (vu le manque du nombre d'enseignants de français) influence les compétences langagières des élèves. De même, l'idiologie et la

Conclusion

croissance de certains élèves pour qui le français est la langue de colonialisme et qu'il est inutile de l'apprendre, les encourage à s'intéresser plutôt à l'anglais.

Enfin, la réalisation de ce travail est juste une initiation à la recherche. En effet elle ouvre d'autres perspectives de recherche qui peuvent porter sur l'insécurité linguistique.



BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

Les ouvrages

CALVET, Louis .Jean., « *La sociolinguistique* », France , éd Que sais je ? , 2003 .

GADET, François., « *La variation sociale en Français* », France, éd L'Essentiel français, coll OPHRYS ,2007.

MOREAU, Marie-Louise., « Sociolinguistique » Concepts de base, Belgique, éd MARDAGA.1997.

Les articles

ABID, Houcine. S « *Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie* »,in "DROIT ET CULTURE". <http://journals.openedition.org/droitcultures/1860>.

ELYAS.Nour , « *L'anglais s'apprête –t-il à détrôner le français en Algérie ?* » in "algerie-focus.com" <http://www.algerie-focus.com/2014/05/langlais-une-langue-qui-prend-du-terrain-en-algerie> Consulté le 10/10/2017.

OLAOSEBIKAN ,Timothy, « *Interference linguistique chez les francaisnts anglophones le cas du présent de l'ndicatif*», université de Osun State [.http://www.eajournals.org/wp-content/uploads/Interference-Linguistique-Chez-Les-Francissants-Anglophones-.pdf](http://www.eajournals.org/wp-content/uploads/Interference-Linguistique-Chez-Les-Francissants-Anglophones-.pdf) .

VALENZUELA, Oscar. «*La didactique des langues étrangères et les processus d'enseignement/apprentissage* ». In Synergies. Université de playaAncha (Valparaiso-Chili)https://gerflint.fr/Base/Chili6/oscar_valenzuela.pdf .

Dictionnaire

DUCTOR Oswald et TODOROV Tzvetan, «*Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage* » .Paris :Point , 1979.

Document Scolaire

Bibliographie

AYADET, Malkhir, et.al. « Mon Livre de Français. *Français 3^{ème} Année Moyenne* », Alger :Onps,2012-203 , ISBN978.9947.20.567.9

Mémoire et thèses en ligne

El MISTARI , Habib., « *L'enseignement /apprentissage du FLE en Algérie :Une nouvelle méthodologiepour quelles pratiques de classe ?* », université de Sidi bel Abbès .2013 . https://gerflint.fr/Base/Algerie18/article2_Habib_El_Mistari.pdf

ZAOUI , Youcef « *Contacte des langues ,Vecteur de coopération ou source de conflit(Cas du parler Relizane et langue française)* » .université de ORAN .2011/2012. <http://theses.univ-oran1.dz/document/TH3943.pdf>

Références électroniques

Anglais facile.com.

<https://www.anglaisfacile.com/exercices/exercice-anglais-2/exercice-anglais-13505.php>

Système éducatif Algérien <http://www.education.gov.dz/fr/systeme-educatif-algerien/>



ANNEXES

Annexes

Annexe1 : Les productions écrites proposées aux élèves, tirées du manuel scolaire de 3AM.

Je me prépare à l'écrit

Activité 1

- Lis le récit puis le portrait

Récit : Doïna habitait trois étages plus bas. Elle avait deux ans de plus que moi, on avait grandi ensemble. Pour moi, elle était de la famille, même si on ne se parlait pas beaucoup. Elle m'impressionnait. J'ai longtemps eu la certitude qu'elle savait ce qu'elle allait faire bien à l'avance, et que rien ne pouvait résister à cette volonté.

Portrait : Elle était grande, tellement plus grande que moi. Elle avait les cheveux châtain clair aux boucles si fines qu'on croyait voir un nuage flotter autour de sa tête. Parfois, des tresses ou une queue-de-cheval faisaient ressortir son visage : des yeux sombres que je n'osais pas affronter, un menton volontaire, un nez droit.

Françoise LEGENDRE, *Le petit bol de porcelaine bleue*, Editions du Seuil

- Après quelle phrase du récit placerais-tu le portrait ? Pourquoi ?

Activité 2

- À partir du tableau ci-dessous, écris le portrait d'un jeune homme de 26 ans appelé Paul Négrel. C'est un personnage du roman *Germinal* d'Émile Zola.

Aspect	Propriétés	Comparaison
caractère	intelligent, autoritaire	air de furet aimable
allure générale	mince, joli	
cheveux	frisés	
moustaches	brunes	
nez	pointu	
yeux	vifs	

J'écris

- Lis le récit suivant :

L'arrivée du « nouveau »

Nous étions en classe, quand le directeur entra suivi d'un nouvel élève, bien habillé et qui portait un grand cartable. Ceux qui dormaient se réveillèrent, et chacun se leva comme surpris dans son travail.

Le directeur nous fit signe de nous rasseoir puis, se tournant vers le maître :

- Monsieur, lui dit-il à demi-voix, voici un élève que je vous recommande.

Atelier d'écriture

Critères de réussite

- Tu annonceras l'événement au passé composé.
- Tu emploieras l'imparfait pour relater le déroulement des faits
- Tu utiliseras les substituts lexicaux et grammaticaux pour éviter les répétitions.

Boîte à outils

Qui ?	Quoi ?	Où ?	Quand ?	Comment ?	Conséquence
Une adolescente anglaise de 16 ans	- morte d'un arrêt cardiaque	- en Grande-Bretagne. - à quelques kilomètres de la capitale (Londres)	- le 29 juillet 1998. - dans son sommeil - découverte sans vie le lendemain matin	- s'arroser le corps de déodorant pendant plusieurs jours - quantité importante de propane et de butane infiltrée dans le sang	- fin tragique et étrange pour la jeune Britannique - présence de ses amies à l'enterrement

- I. Titre (gros caractères en gras)
- II. Texte présenté en deux colonnes
Partie 1 : présentation du fait (qui, où, quand ...)
Partie 2 : le déroulement (causes, faits)
Partie 3 : conséquences (décès, enterrement, tristesse)
- III. Nom du journal et date (bas du texte à droite)

Je vérifie et fais vérifier mon écrit

Critères	moi	mon camarade	mon professeur
1. J'ai trouvé un titre au fait insolite.			
2. J'ai mis mon texte en 2 colonnes.			
3. J'ai signé mon texte en y ajoutant le nom du journal et la date.			
4. J'ai rapporté les faits en respectant les trois étapes de la consigne.			
5. J'ai employé le passé composé pour les actions achevées.			
6. J'ai employé l'imparfait pour les actions durables.			
7. J'ai utilisé les substituts lexicaux et grammaticaux pour éviter la répétition.			
8. J'ai respecté les majuscules et la ponctuation.			
9. J'ai vérifié l'orthographe des mots.			

J'améliore ma production

Je me prépare à l'écrit

Activité 1

- Reconstitue le fait divers suivant en respectant la disposition des : titre, chapeau, paragraphes et source de l'article :

- Revue Marianne du 13 au 21 décembre 2003

- *Après avoir disparu six années, un chien est revenu dans sa maison initiale.*

- Alors, elle l'a appelé de son nom « Bear », et ce chien s'est approché en remuant la queue. La famille a ensuite reconnu le tatouage de son clébard disparu six ans plus tôt.

- Le prodigieux retour d'un chien

- Une mère de famille américaine était à sa fenêtre lorsque soudain, elle a aperçu, dans la rue, un chien ressemblant beaucoup à celui qu'elle avait perdu en octobre 1997.

- Emmené chez le vétérinaire, celui-ci a constaté que le chien était en bonne santé et qu'il avait certainement été recueilli par une autre famille avant de s'échapper pour revenir chez sa première famille.

Activité 2

- Ecris le titre qui correspond au fait divers suivant puis le chapeau qui résumera l'événement insolite.

Un jeune garçon français de 7 ans, recherché par la police et sa famille depuis 48 heures, a été retrouvé, sain et sauf, lundi, dans la cage d'ascenseur d'une tour à Mantes-la-Jolie, près de Paris, a-t-on appris mardi de source policière. L'ascenseur est tombé en panne entre les 14^e et 15^e étages de la tour, où logent plus d'une soixantaine de locataires. Deilla, d'origine africaine, l'avait emprunté pour se rendre chez un voisin, samedi après-midi, révélait le quotidien « Le Parisien », mardi. Les parents avaient donné l'alerte dimanche, et des policiers, aidés d'un chien, avaient tenté de retrouver l'enfant tandis que des plongeurs sondaient le proche bassin d'Aviron. Épuisé, selon une source proche de l'enquête, le petit garçon, dont les jours ne sont pas en danger, a été admis à l'hôpital et placé en observation.

(AFP, 2006)

J'écris

- Consigne:** Une adolescente britannique est morte. Cause du décès : du déodorant. Ecris un article d'une dizaine de lignes pour informer les camarades de ton école sur ce fait insolite :

- tu présenteras le fait en indiquant qui est décédé, où et quand a eu lieu le drame ;
- tu relateras comment se sont déroulés les faits ;
- tu indiqueras la conséquence tragique dont a été victime l'adolescente.

Atelier d'écriture

Boîte à outils

Noms	Verbes	Adverbes	Circonstants	Conséquences
- Les équipes : FC Liverpool (Angleterre) Juventus de Turin (Italie).... Les supporters (60 000) Les hooligans...	- pénétrer sur le terrain - Jouer une finale - Marquer des buts.... - Gagner la finale/la coupe	gravement violemment malheureusement	- avant le début du match - le 29 mai 1985 - au stade de Heysel (Bruxelles) - en Belgique	39 morts - 400 blessés graves Sanctions contre FC Liverpool : interdit de compétition (2 ans). Mesures sévères en Europe depuis ce jour Condamnation internationale...
Les policiers (1000) L'arbitre.... La violence.... La panique....	- frapper - agresser - blesser - défoncer - envahir... disperser arrêter séparer....			

Je vérifie et fais vérifier mon écrit

Critères	moi	mon camarade	mon professeur
1. J'ai trouvé un titre court et accrocheur			
2. J'ai présenté mon texte en deux colonnes			
3. J'ai signé mon texte en y ajoutant le nom du journal et la date			
4. J'ai rapporté les faits dans l'ordre			
5. J'ai utilisé le vocabulaire de la violence et les noms d'agent			
6. J'ai rapporté un témoignage			
7. J'ai employé la forme passive			
8. J'ai employé le passé composé			
9. Je n'ai pas oublié les majuscules et la ponctuation			
10. J'ai vérifié l'orthographe des participes passés.			

J'améliore ma production

Atelier d'écriture

• Critères de réussite

- Tu annonceras ton article par un titre nominal en gras
- Tu écriras ton texte en deux colonnes avec date, nom du journal et tes initiales
- Tu relateras l'accident au passé composé en employant la forme passive.

• Boîte à outils

Noms	Verbes	Adverbes (ou locutions adv.)	Circons
- Un conducteur	rouler	à toute vitesse	- en fin d'après
- Un automobiliste	conduire	à vive allure	- vers 17 heures
- Un chauffeur	dépasser	imprudemment	- en fin de jour
- Un cycliste	foncer	dangereusement	- au moment de
- Un jeune homme	renverser	rapidement	- pendant que
- La victime	percuter	heureusement	- lorsque
- Le chauffard	heurter	malheureusement	- quand
			- dans un carré
			- au rond-point
			- sur la chaussée
			- sur la route de

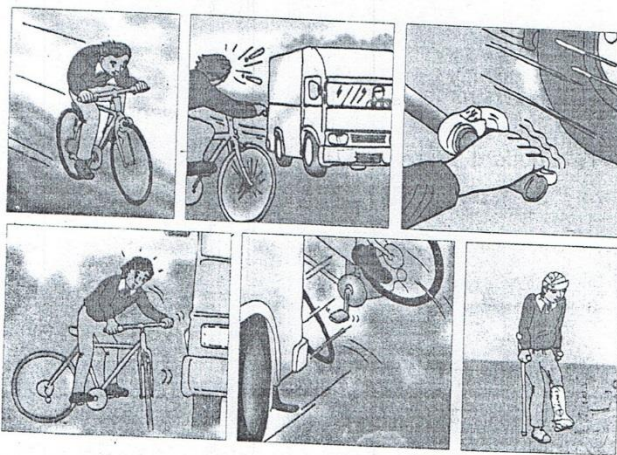
• Je vérifie et fais vérifier mon écrit

Critères	moi	mon camarade	mon
1. J'ai trouvé un titre nominal			
2. J'ai présenté mon texte en 2 colonnes			
3. J'ai signé mon texte en y ajoutant le nom du journal et la date			
4. J'ai rapporté l'accident en respectant les trois étapes de la consigne			
5. J'ai rapporté les faits au passé composé			
6. J'ai employé la forme passive			
7. J'ai utilisé le vocabulaire de l'accident			
8. J'ai respecté les majuscules et la ponctuation			
9. J'ai vérifié l'orthographe des mots			

• J'améliore ma production.

Titre	
Chapeau	
Paragraphe 1	
Paragraphe 2	
Paragraphe 3	

J'écris



• **Consigne:** En sortant de l'école, tu as été témoin d'un accident de la circulation. Le conducteur d'un fourgon a percuté un cycliste à un carrefour.

Ecris un article dans lequel tu rapportes l'accident sous forme d'un fait divers :

- tu précises le fait, le moment et le lieu de l'accident
- tu racontes dans un ordre chronologique comment s'est passé l'accident
- tu finis ton article en indiquant si la vie de la victime est hors de danger.

• **Questions autour des vignettes**

- Que s'est-il passé à la sortie de ton école ?
- Quand et où s'est déroulé l'accident ?
- A partir des vignettes, comment se sont déroulés les faits ?
- Sur la dernière vignette, la victime est-elle hors de danger ?

• **Questions autour de la tâche d'écriture**

- Lis la consigne, que te demande-t-on de faire ?
- Dans la consigne, quelles sont les étapes à suivre pour écrire ?
- Quels sont les critères à respecter pour réussir ton article ?

ATELIER D'ÉCRITURE

Resté dans l'angle, derrière la porte, si bien qu'on l'apercevait à peine, le nouveau était

On commença la récitation des leçons. Il les écouta de toutes ses oreilles, attentif, n'osant même pas croiser les jambes, ni s'appuyer sur le coude, et, à deux heures, quand la cloche sonna, le maître fut obligé de l'avertir pour qu'il se mit avec nous dans les rangs.

• Consigne

Un nouvel élève arrive dans une salle de classe. Fais le portrait de cet élève dans un texte de huit lignes pour l'insérer dans le récit que tu viens de lire.

Dans ce portrait :

- tu dis d'où vient cet élève et quel est son âge,
- tu décris son physique et sa tenue vestimentaire,
- tu indiques un ou deux traits de son caractère.

• Critères de réussite

- Emploie le vocabulaire du portrait.
- Utilise des expansions du nom.
- Emploie le temps qui convient : présent ou imparfait.

• Boîte à outils

visage	Allure générale	vêtements	caractère	Verbes
<p>Forme du visage : rond, long, ovale, allongé, carré, triangulaire, plein</p> <p>Bouche : mince, charnue, épaisse, fine</p> <p>Nez : droit, long, pointu, crochu, gracieux, petit, fin</p> <p>Yeux : bleus, verts, marron, bridés, en amande, globuleux, brillants, malicieux, noisette, clairs</p>	<p>jeune, élégant, coquet, riche, pauvre, négligé, grand, petit, moyen, gros, mince, maigre, épanoui, naïf, mystérieux, familial, louche, drôle, bizarre, beau, laid,</p>	<p>pantalon, jogging, pull-over, chemise, tricot, jean, chaussures, mocassins, baskets, sandales, bottes, veste, blouson, écharpe, bonnet, casquette.</p>	<p>Qualités : adorable, doux, chaleureux, patient, humain, calme, brave, gentil, sage, poli, drôle, joyeux, sérieux, amical.</p>	<p>porter, mettre, avoir</p> <p>Les verbes d'état (qui peuvent remplacer le verbe être) paraître, sembler, avoir l'air, passer pour, devenir, rester, demeurer...</p>

Annexes

Annexe 2 :Les productions écrites produites par les élèves de 3AM CEM
Attaouat Kaddour Ouargla (année scolaire 2017/2018).

accident passage

Ban Dyaf
et avec passible
2 docteurs
à son
mort mérit
table opérét

40 m de le
accident
arrive à ambulance

1.10 EIKA abar

Le chirurgien le garçon
dangereusement
conséquemment est
blessé pied
par exemple le médecin
a dit: "le garçon
n'est pas mort."

identifié en outre ment
publément
mes
de
est aussi un cas
de la région haïtienne
sur la route de
par suite
la terre est si
durs est si
dangereux: une enquête
a été conduite par la
gendarmérie

* EL/K/Na
* Mord
* 2010

Durgula a Aidant de la. ar. de
cir. de un cydist et un fougam.

1 Hier jusqu'à
mich un femme
cuy liste a été
punte par un
fougam de ens
un c cyfar de
feler laaz laaz
pres du li ecote

Att aicut Kadde
Le jeune garçon
~~est~~ route imprudent
et le véhicule
is près de
cheminée sus
li sait du moment
au le femme

Mercrèdi 16 Octobre 2013

Un accident près de l'école

La Semaine précédente, le mardi à 12h05, en nous sortons de nos école un jeune homme a été un victime d'un accident dans un carrefour, un camion de l'este conduit à toute vitesse a percé le cycliste qui sorted de l'école heureusement était renversé sa direction a dans les derniers secondes et a foncé ses freins pour dépasser le fourgon mais malheureusement en fin de la journée il est blessé et cassé dans son pied et sa tête finalement il est bien et est hors danger.

K. K

Dans le moi de Avril, une jeune
brûl amigane est morte occrise d'un
diodeant la fille a arrosé sont corps
avec une grande quantité de diodeant
dome une quantité importante de goss a
infiltré a son sang. Tous le monde
a pleuré car elle était bien et ces
ces amies sont présent dans
lenterment.

Les supérieurs étaient
contents. J'apprécie
fc Liverpool.

les usages
K. R. R. Al. Watte
1955

Le directeur entra en classe
et dit prise - voici un élève
mère et jolli, il est 13
ans et il est beau mais
cheveux et mère yeux
avec jolli sautir et cartable
li pate un grand cartable
et tablier bleu.

L'arrivée du "nouveau"

Nous étions en classe quand le directeur entra suivi d'un élève nouveau. Ceux qui dormaient se réveillèrent, et chacun se leva comme ~~sur~~ surpris dans son travail. Le directeur nous ~~fit~~ fit signe, comme se tournant vers le maître. Mister Regen, lui dit-il, voici un élève nouveau, il est 3 AM. Rester dans l'angle, derrière la porte, il est 13 AM et de ses yeux sont bleus.

Quargla Ac Chiroum

Empaind'après
mai, je notis de
portai de l'école
im gène lista à été
percuté par un
p-courgon dans un
sarré pour Cherbourg
Quargla pres l'école
A toquat K'addour
le jeu appç on a
rollé puzagmen jus
la route la femme
homme arrite a un
cor pour il
- m'après fu

* @ Margla : un accident de la
cycliste et une fr.

* Le 11 Octobre 2017

Un escalade ataman Kader
en fin d'après midi j'ai été
un accident in Wey une
fourgon a Hai El Mkhadra
* Après midi sorti
le cycliste l'escalade il a
conduis le Kela à toute
vitesse et il a dépassé les
autres automobilistes :

Quarig's Ac dire un

Empaind'après
mai, je notis de
portai de l'école
im réné liste à été
percute' par un
p'ourgon dans un
carré pour Gherboux
Quarig's près l'école
A touat k'addour
le flue q'gr' on a
rollé p'us l'amen jus
la route le flume
homme abrité a un
cor pour il
... m'après fu

le garçon le garçon
dangereusement
1 conséquence s'est
blessé pied
2 par exemple le policier
a dit : "le garçon
n'est pas mort."

Une tragédie

Le 29 mai 1985
un bagarre de les
supporters Fc
Liverpool et Juventus
a été marquée des
Buts.

Le policier bat il
ya 39 morts et 400
blessés et arrestés
et sanction

ne jeune fille d'un
me

P

La jeune Britannique
présence de ses amies
à l'enterrement et
la fille était
dans la maison
de family

N.C El Watan

Dimanche 26 Novembre 2017

Project : I

Séquence : 3

* Nom : [REDACTED]

* Prénoms : [REDACTED]

* Classe : 3 AM3

* Activity : Production
écrite.

Violence dans

Le soir du Jeudi
1977 s'est déroulé le drame
dans le stade Heysel
(Bruxelles) en Belgique
Fc Liverpool et Juventus
ont joué la final.
Les hooligans anglais
ont agressé les supporters
1000 policiers ont été lancés
(les) mais n'ont pas arrêté
Les supporters étaient in
stade Le bilan dans
le drame 39 morts et plus
400 blessés graves et

Quargla : Accident de la four

Hier, enfin d'après
midi, un jeune élève a été
percuté par un fourgon
dans un carrefour à
Cherbourg, quargla très de
l'école. A tout de jour.

Le jeune garçon il
is une lexe a role imindan
sur la route au moment où le
jeune homme est arrivé au
carrefour le fourgon n'a pas
pu l'éviter et le percuté.

Annexes

Annexe3 : Le questionnaire adressé aux élèves qui ont fait des erreurs d'interférence linguistique de l'anglais vers le français dans leurs productions écrites.

Questionnaire adressé aux élèves

Nous vous demandons de bien vouloir répondre aux questions de notre enquête qui s'inscrit dans le cadre d'un travail de recherche sur « L'interférence linguistique de l'anglais vers le français dans les productions écrites des élèves de 3AM »
Merci pour votre participation

Je choisis la bonne réponse, en cochant le bon casier

L'identité :

Sexe

F

M

J'ai ans

J'ai refait la 3AM

oui

non

Les questions :

1-Trouves tu des ressemblances entre le français et l'anglais ?

Oui

Non

2-Où trouves tu le plus de ressemblance entre le français et l'anglais ?

L'oral

les mots

la structure de la phrase

D'autres.....

3-Est-ce que cette ressemblance te facilite la rédaction en français?

Oui

Non

4- Dans quelle langue trouves tu plus des difficultés :

Français

anglais

5- Quel genre des difficultés tu trouves quand tu rédiges en langue française ?

.....

6-Quelle langue apprends tu la plus en utilisant les outils technologiques?

Français

anglais

7-Dans quelle langue est écrit chacun des mots suivants:

Les mots	Français	Anglais
Music		
Magique		
Novembre		
October		

8-Est-ce que tu aimes les films en langue :

Anglaise

française

Résumé

L'interférence linguistique est un des problèmes rencontrés dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères en Algérie, causé par des situations bilingues, suite à ce constat nous nous interrogeons dans ce travail de recherche, à quel point les élèves de 3rdM.S font des interférences dans leurs productions écrites ? Et quels genres d'interférences linguistiques produisent-ils ? pour y répondre nous avons choisi les élèves de 3rdM.S de l'établissement Attaouat Kaddour comme échantillon en leur proposant quatre productions écrites à réaliser. Nous avons par conséquent pu répondre à notre problématique de recherche, et confirmer l'existence de ce phénomène linguistique et surtout au niveau des interférences lexicales, par apport aux interférences syntaxiques /grammaticales et graphiques. Nous avons également découvert d'autres sources qui peuvent être la cause de ce phénomène linguistique en parlant de l'enseignant comme source d'interférence, le manque d'enseignants influence négativement l'apprentissage de FLE et l'idiologie de certains élèves envers l'apprentissage de FLE.

Mots clés : l'interférence linguistique - bilingue-langues étrangères –enseignement / apprentissage.

Abstract

Linguistic interference is one of the problems encountered in the teaching / learning of foreign languages in Algeria, caused by bilingual situation. Following this observation we question ourselves in this research work. How much do 3rdM.S students interfere in their written productions? And what kind of linguistic interference do they produce? To answer it, we chose 3rdM.S students from Attaouat Kaddour school as a sample by offering them four written productions. We have therefore been able to answer our research problems and confirmed the existence of this linguistic phenomenon, especially at the level of lexical interferences, by contribution to syntactic / grammatical and graphical ones. We have also discovered other sources that may be the cause of this linguistic phenomenon the teacher as a source of interference, the lack of teachers has a negative influence on the learning of FFL and the ideology of some students towards learning FFL.

Key words: Linguistic interference -bilingual -foreign languages - the teaching / learning

ملخص

التدخل اللغوي هو أحد المشكلات التي تواجه عملية تدريس / تعلم اللغات الأجنبية في الجزائر نتيجة للازدواج اللغوي، في هذا البحث نسعى للإجابة على الإشكالية التالية. ما مدى التدخل اللغوي في التعبيرات الكتابية لتلاميذ السنة الثالثة متوسط؟ وما نوع التدخل اللغوي الذي ينتجونه؟ للإجابة على هذه الأسئلة، اخترنا تلاميذ السنة الثالثة متوسط من متوسطة عطوات قدور كعينة. أين تم اختبارهم عن طريق أربعة تعابير كتابية. وبهذا تمكنا من الإجابة على مشكلتنا البحثية، حيث أكدت وجود هذه الظاهرة اللغوية وخاصة على مستوى التدخلات المعجمية، بالمقارنة بالتدخلات النحوية و الخطية. وقد اكتشفنا أيضا مصادر أخرى قد تكون سبب في هذه الظاهرة اللغوية: المعلم كمصدر للتدخل اللغوي، ونقص المعلمين له تأثير سلبي على تعلم اللغة الأجنبية الأولى (الفرنسية) وأيديولوجية بعض التلاميذ نحو تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية.

الكلمات المفتاحية : التدخل اللغوي - الازدواج اللغوي - اللغات الأجنبية – تدريس \ تعليم